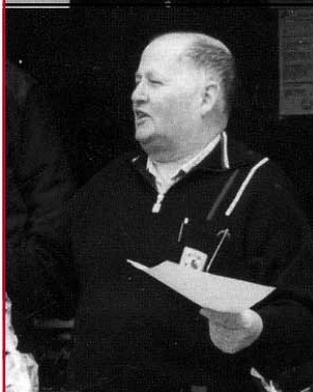
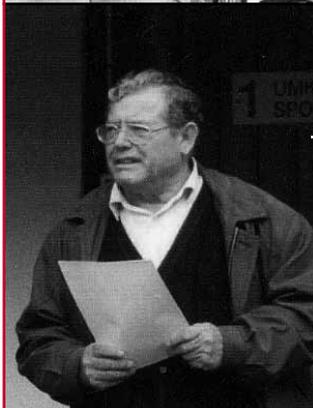


AUER ORA

www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



35 Jahre Aurer Eisschützen 35 anni di passione sul ghiaccio





HELMUT ZELGER

Die Sektion Eisschützen des ASC Auer Raiffeisen feierte das 35-jährige Bestehen des Vereins

TITELGESCHICHTE

35 Jahre Aurer Eisschützen

Ein Verein schreibt Geschichte

HELMUT ZELGER

IM FERNEN Jahr 1975 wurde in Auer der Verein der Aurer Eisschützen gegründet. Es war Adolf Dissertori, der mit seinen Getreuen unter einigen Schwierigkeiten den Verein aus der Taufe gehoben hat. Natürlich war Adolf dann auch der erste Präsident. Das war damals für Auer ganz was Neues, denn diese Sportart war bei uns hier gänzlich unbekannt, zumal auch die wichtigste Voraussetzung dazu fehlte, nämlich ein Eisplatz.

Doch die unerschrockenen Mannen dieses jungen Vereines kramelten die Ärmel hoch und schufen

sich im damals noch verwilderten Schwarzenbach eine primitive Eisplaste. Schon im Winter 1975 konnten die ersten Eisstöcke über das Eis geschossen werden. Das war dann auch die Geburtsstunde des heutigen Eisplatzes im Schwarzenbach. In Folge bauten nun die Eisschützen mit viel Arbeitseinsatz und Liebe diese Anlage immer besser aus, sodass schon bald auch große internationale Eisstockturniere und Meisterschaften ausgetragen werden konnten, außerdem stand der Eisplatz auch den Auerern zum Eislaufen zur Verfügung.

Die Pflege und Erhaltung dieses

Eisplatzes wurde dann in den ersten Jahren von den Eisschützen auf freiwilliger Basis durchgeführt. Währenddessen arbeiteten aber Willi Gabalin und Dr. Ing. Peter Zelger bereits an einem großen und ehrgeizigen Projekt, nämlich am Bau eines Kunsteisstadions. Nach Überwindung verschiedener Schwierigkeiten konnte dies auch realisiert werden. 1979 wurde die neue Kunsteisanlage feierlich eingeweiht. Dass Auer heute eine solche Anlage hat, ist also in erster Linie sicherlich den Aurerer Eisschützen, Willi Gabalin und Peter Zelger zu verdanken.

Doch auch beim Ausbau der Erholungszone waren unsere Eisschützen in den Anfangsjahren maßgeblich beteiligt. In unzähligen freiwillig geleisteten Stunden wurde das erste Clubhaus mit der kleinen Bar errichtet, die Kegelbahnen wurden überdacht und der Kinderspielplatz und die Parkanlage angelegt. So können heute, 35 Jahre später, die Aurer Eisschützen mit Stolz auf ihr Geleistetes zurück blicken, das in erster Linie den Auerern zugute kommt.

Und zu einem solchen Rück- ▶▶

Täglich frische, knackige Salate und große Auswahl an Snacks auch zum Mitnehmen. Essenszeiten von 12:00 bis 24:00 Uhr durchgehend

Wir nehmen Lunchtronic, E-Lunch und ab sofort auch Lunchtime-Bone an.

Am 17. September Wiesenparty

CAFE
Central
 SNACKBAR
 Auer - Ora

Always a good feeling



ARCHIV EISSCHÜTZEN

Bürgermeister Roland Pichler überbrachte die Glückwünsche der Gemeinde

► blick luden die Eisschützen am 31. Juli alle einstigen und heute noch aktiven Mitglieder, Freunde, Bekannte, Vertreter der Gemeinde und der Sportsektionen zu einer kleinen gemütlichen Jubiläumsfeier auf dem Festplatz im Schwarzenbach ein. Nach der Begrüßung der Gäste durch den Präsidenten Paul Waldthaler führte Helmut Zelger, als einziges noch verbliebenes Gründungsmitglied, in lockerer Weise durch die 35-jährige Geschichte der Auerer Eisschützen. Auch durch eine Fotoausstellung zu diesem Thema wurde den Anwesenden die Entstehung und das Schaffen der Eisschützen, aber auch des Auerer Eisplatzes, vor Augen geführt.

Im Anschluss gab es dann auch noch die Ehrung für die langjährige Treue einiger Eisschützen. So erhielten Rosa Zelger für 25 Jahre, Walter Giovanelli, Norbert Eheim,

Hans Simonini, Josef Pircher, Benno Foppa, Karl Trentini und Paul Waldthaler für 30 Jahre und Helmut Zelger für 35 Jahre die Ehrenurkunde für die Vereinstreue.

Nach den Grußworten des Bürgermeisters Roland Pichler, des Sportclubpräsidenten Günther Rauch, des Vertreters der Raika Auer Josef Lona und des Vizepräsidenten des italienischen Eissportverbandes FISG – Helmut Waldthaler, ging dann die ganze Gesellschaft zum gemütlichen Teil über. Bei einem zünftigen Imbiss, einem kühlen Bier und einem Glasl Wein saß man noch lange gemütlich beisammen und plauderte über die guten alten Zeiten.

Zur 35-jährigen Jubiläumsfeier haben die Eisschützen auch eine reichlich illustrierte Festschrift herausgegeben. Interessierte können diese kostenlos im Tourismusbüro abholen. 📄



Titelgeschichte 2
Storia di copertina

Aktuelles 6
Cronaca

Aus dem Rathaus 8
Dal Comune

Beschlüsse 12
Delibere

Pfarrgemeinde 18
Parrocchia

Info 20

Politische Organisationen 21
Organizzazioni politiche

Nachruf 22
Necrologio

Schule und Kultur 24
Scuola e cultura

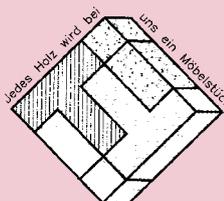
Vereine 25
Associazioni

Sport 32

Kleinanzeiger 34
Annunci economici

Nützliche Informationen 35
Informazioni utili

Veranstaltungen 36
Manifestazioni



Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E - 39040 Auer
Tel. / Fax : 0471 802 155 - www.tiefenthaler.it

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell**



ARCHIV EISSCHÜTZEN

I più soci fedeli della sezione: Walter Giovanelli, Josef Pircher, Rossl Zelger, Paul Waldthaler, Helmut Zelger, Benno Foppa, Hans Simonini e Norbert Eheim

STORIA DI COPERTINA

35 anni di passione sul ghiaccio

L'associazione birilli su ghiaccio scrive la propria storia e quella del campo di pattinaggio

HELMUT ZELGER

NEL LONTANO 1975 venne fondata ad Ora l'associazione birilli su ghiaccio. Toccò ad Adolf Dissertori, tra mille difficoltà, «battezzare» il neonato gruppo sportivo, di cui divenne anche primo presidente. Per il paese si trattava di un'assoluta novità, visto che questo tipo di sport era praticamente sconosciuto a livello locale. Le difficoltà erano inoltre acuite da un fattore di primaria importanza: la mancanza di un campo ghiacciato dove allenarsi e praticare questo sport.

Ma gli impavidi soci fondatori si rimboccarono le maniche e, non sen-

za fatica, riuscirono a ricavare una prima, rudimentale pista ghiacciata nella selvaggia zona del rio nero. Nell'inverno del 1975 i primi birilli iniziarono a scivolare sul ghiaccio dell'impianto, il primitivo nucleo di quello che sarebbe poi diventato l'odierno stadio del ghiaccio. Con il passare degli anni i soci proseguirono con impegno ed entusiasmo nel miglioramento ed ampliamento della struttura: furono organizzati i primi tornei internazionali e sempre più abitanti del paese utilizzavano la pista per pattinare.

Nei primi anni, la gestione e il

mantenimento dell'impianto erano portati avanti su base volontaria dai soci dell'associazione, ma Willi Gabalin e l'ing. Peter Zelger stavano elaborando un progetto più ambizioso per la zona: la costruzione di uno stadio del ghiaccio vero e proprio. Dopo aver superato non poche difficoltà, il progetto si concretizzò e nel 1997 la struttura venne inaugurata in pompa magna. Se oggi Ora può vantarsi di possedere questa struttura, il merito va senza ombra di dubbio alla sezione birilli su ghiaccio, a Willi Gabalin e all'ingegner Peter Zelger.

La sezione fu coinvolta in maniera massiccia anche nelle fasi di ampliamento dell'impianto. Grazie alle centinaia di ore spese dai soci a titolo puramente volontario fu realizzata la prima Clubhouse con bar annesso, le piste per i birilli furono dotate di una copertura e venne realizzato il parco giochi per bambini e il vicino parcheggio. Oggi, a 35 anni di distanza, i soci della sezione birilli su ghiaccio, possono a ragion veduta guarda- ▶

Gewerbegebiet Nord 7
Zona Artigianale Nord 7
39040 AUER - ORA (BZ)
Tel. 0471 802121
Fax 0471 802031
e-mail: info@ingraf.bz.it

Druckerei - Tipografia

INGRAF



ARCHIV EISSCHÜTZEN

Helmut Zelger presenta ai soci il libretto sulla storia della società birilli su ghiaccio

► re con orgoglio a quanto realizzato, un bene concreto, che va a vantaggio di tutta la popolazione, locale e non.

E per festeggiare assieme questa retrospettiva lo scorso 31 luglio la sezione birilli su ghiaccio ha invitato tutti i soci attivi e non, amici, conoscenti, rappresentanti dell'amministrazione comunale e delle altre sezioni dello Sportclub ad un appuntamento presso il piazzale delle feste in zona rio nero. Dopo un saluto agli ospiti per bocca del presidente Paul Waldthaler, l'unico socio fondatore rimasto, Helmut Zelger, ha condotto il pubblico attraverso i 35 anni di storia della sezione. Una mostra fotografica ha contribuito ad immergere ancora di più i presenti nella storia della nascita e sviluppo di uno degli impianti più amati e utilizzati dagli abitanti del paese.

La serata si è conclusa con la consegna delle onorificenze ad alcuni soci che nel corso degli anni si sono particolarmente distinti. Rosa Zelger ha ricevuto un diploma di benemerita per i 25 anni di attività, Walter Giovanelli, Norbert Eheim, Hans Simonini, Josef Pircher, Benno Foppa, Karl Trentini e Paul Waldthaler per i 30 anni, mentre Helmut Zelger per i suoi 35 anni di fedeltà alla sezione.

Dopo le parole di saluto del sindaco Roland Pichler, del presidente dello Sportclub Günther Rauch, del rappresentante della Casarurale di Ora Josef Lona e del vicepresidente della Federazione italiana sport ghiaccio (FISG) Helmut Waldthaler, il programma ha virato verso la parte più informale. Di fronte ad un boccone, un boccale di birra o un bicchiere di vino i presenti hanno ricordato i tempi andati, ma anche il presente.

Per festeggiare i 35 anni di attività la sezione birilli su ghiaccio ha pubblicato un piccolo libro riccamente illustrato, disponibile gratuitamente presso l'azienda di soggiorno. 🍷



**Wo man feiert!
Dove si festeggia!**



**Plent - Spezialitäten
Specialità di Polenta**



www.nussbaumer.bz

Auer - Ora -

Tel.: 0471 811 380

Handy 335 5900291

**Familie Plattner
freut sich auf Ihren Besuch!
La famiglia Plattner vi attende!**

CONSIGLIO COMUNALE

Biblioteca e centro Elki, il Comune stipula due convenzioni urbanistiche

Ufficializzato anche l'ingresso in giunta di Luigi Tava (PD)

LUCA MORESCO

IL CONSIGLIO comunale, riunito lo scorso 3 agosto, ha approvato all'unanimità l'ingresso in giunta di Luigi Tava (PD). L'esecutivo passa pertanto da 5 a 6 componenti, ma i costi totali rimangono invariati in quanto gli assessori già presenti hanno ridotto del 20% il loro compenso, girandolo al collega.

Si è provveduto successivamente

a nominare il sindaco Roland Pichler e il consigliere di Insieme/Miteinander Erich Debiasi quali rappresentanti all'interno del consorzio per la raccolta e asporto rifiuti dei comuni di Ora, Aldino, Termeno e Bronzolo.

Al fine di velocizzare la costruzione della biblioteca, con annesso centro Elki e microstruttura per l'infanzia il Comune ha poi delibera-

to la stipula di due convenzioni urbanistiche, rispettivamente con la Signora Martha Hafner e con la società Arimm Srl, entrambe approvate all'unanimità.

La seduta si è conclusa con una modifica al piano urbanistico, riguardante la nuova delimitazione della zona per attrezzature collettive (casa di riposo Prossliner), resa più ampia. 🗳️

GEMEINDERATSSITZUNG

Bibliothek und Elki: Die Gemeinde beschließt zwei Bauleitplan-Abkommen

Offizielle Ernennung von Luigi Tava in den Gemeindeausschuss (PD)

LUCA MORESCO

IN DER Sitzung des Gemeinderates vom 3. August erfolgte einstimmig die Wahl von Luigi Tava (PD) in den Gemeindeausschuss, der damit von 5 auf 6 Mitgliedern wächst. Die damit

verbundenen Kosten steigen nicht an, da sich die Referenten bereit erklärt haben, auf 20% ihrer Amtsent-schädigung zu verzichten. Außerdem wurden Bürgermeister Roland Pi-

chler und Gemeinderat Erich Debiasi (Insieme/Miteinander) als Vertreter im Müllentsorgungs-Konsortiums der Gemeinden Auer, Aldein, Tramin und Branzoll gewählt. Um die Bauarbeiten der Bibliothek mit angeschlossenem ELKI und KITA zu beschleunigen wurden zwei Raumordnungsverträge, eine mit Frau Martha Hafner und eine mit der Gesellschaft Arimm GmbH einstimmig genehmigt.

Die Sitzung wurde nach dem Beschluss zur Bauleitplanänderung hinsichtlich der neuen Abgrenzung und Vergrößerung der Zone für öffentliche Einrichtungen der Grundfläche des Seniorenheimes der Prossliner Stiftung abgeschlossen. 🗳️

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
 E-Mail: peter.simonini@alice.it
 Tel.: 0471 811 225
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss · Chiusura redazionale: 10.09.2010

LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083**





ARCHIVIO COMUNE DI ORA

La staffetta del Comune di Bronzolo consegna il testimone alla staffetta del comune di Ora

UN GIORNO DI RIFLESSIONE

Una staffetta in memoria della strage di Bologna del 1980

Da Bressanone a Bologna per non dimenticare, anche Ora tra i comuni coinvolti

LUCA MORESCO

CI SONO momenti nella storia di una nazione che, per quanto orribili, o forse proprio per questo, non andrebbero mai dimenticati. La stra-

ge alla stazione di Bologna in cui, il 2 agosto 1980 morirono 85 persone ed oltre 200 rimasero ferite o mutilate, è sicuramente uno di questi.

Da quattro anni, per mantenere viva la memoria dell'evento, viene organizzata "Insieme per non dimenticare il 2 agosto 1980", una staffetta podistica che, partendo da Bressanone, grazie all'aiuto di decine di corridori volontari, raggiunge Bologna. Alla manifestazione, organizzata dal coordinamento staffette podistiche per Bologna e dai circoli ricreativo culturale "Don Bosco" e Arci di Avio, è stata conferita la medaglia d'argento dal Presidente della Repubblica Carlo Azeglio Ciampi.

Anche Ora, comune sull'asse della statale 12 del Brennero, ha partecipato all'iniziativa. La mattina del 30 luglio scorso una breve cerimonia ha accolto la staffetta e Luigi Tava, a nome del Comune e accompagnato dal vigile Paolo Bonazzo, ha raccolto il testimone presso il bar Fonsatti a nord del paese per consegnarlo nelle mani del successivo podista presso Egna.

Un'iniziativa semplice ma toccante, che utilizza le capacità aggreganti dello sport per mantenere vivi nella società civile valori importanti quali la difesa della democrazia e della libertà. 🇮🇹

EIN TAG DER BESINNING

Ein Staffettenlauf zur Erinnerung an das Attentat in Bologna im Jahre 1980

Von Brixen nach Bologna - Auch Auer im Reigen der betroffenen Gemeinden

LUCA MORESCO

ES GIBT oft Zeiten in der Geschichte eines Staates, die, wenn auch noch so grausam, niemals in Vergessenheit geraten sollen. Eine dieser Grausamkeiten war sicherlich der Anschlag am Bahnhof von Bologna, bei dem am 2. August 1980, 85 unschuldige Menschen den Tod fanden und mehr als 200 verletzt und für ihr restliches Leben gezeichnet wurden.

Um die Erinnerungen an das Geschehene wach zu halten, wird seit 4 Jahren ein Staffettenlauf unter dem

Namen »Insieme per non dimenticare il 2 agosto 1980« organisiert. Mit dem Start in Brixen und dank der Mithilfe einiger Duzend freiwilliger Läufer geht die Strecke bis nach Bologna. Das Ganze wird vom Koordinierungsgremium »Staffellauf Bologna« und den Freizeitvereinen »Don Bosco« und Arci di Avio getragen und anlässlich dieser Veranstaltung ist an sie die silberne Medaille des Staatspräsidenten Carlo Azeglio Ciampi überreicht worden. Auch Auer hat diese Initiative mitgetragen. Am Morgen des vergangenen 30. Ju-

li kam es in einer kurzen Feier zum Empfang der Staffette am nördlichen Dorfrand an der Bar Fonsatti durch Luigi Tava der im Namen der Gemeinde Auer begleitet vom Dorfpolizisten Paolo Bonazzo die Staffette an den nächsten Läufer in Neumarkt zu übergeben.

Ein einfaches aber sehr berührendes Zeichen, das von Sportlern gesetzt wird um die wesentlichen Werte der Gesellschaft nämlich die der Erhaltung der Demokratie und der Freiheit hochzuhalten. 🇮🇹

AUS DEM RATHAUS DAL COMUNE



Sommerkindergarten: Gemeinsam tolle Wochen erlebt • Asilo estivo: insieme i bambini hanno frequentato settimane stupende

GEMEINDEVERWALTUNG

Sommerkindergarten - Ein Projekt für die Kindergartenkinder

Acht Wochen Unterhaltung - Ein umfangreiches Programm

DIEGO MUTINELLI

DER Sommerkindergarten war acht Wochen lang Abwechslung und viel Neues für die Kindergartenkinder. Das Projekt »Sommerkindergarten 2010« organisiert von der Gemeinde Auer hat großen Zuspruch gefunden. Die Kinder des deutschen und italienischen Kindergartens hielten sich im Gebäude des deutschen Kindergartens auf, um gemeinsam zu spielen und sich zu un-

terhalten. In Zusammenarbeit mit der deutschen Kindertagesleitung der Autonomen Provinz Bozen hat das Projekt am 21. Juni begonnen und endete am 13. August. Dank der Verfügbarkeit der Pädagogen war es möglich den Eltern ein umfangreiches Programm vorzulegen mit Ausflügen in die Erholungszone Schwarzenbach oder ins Lido. Auch konnten die Kinder Erfahrungen in

der Gartenarbeit, welche von der Firma Greenplan freundlicherweise angeboten wurde, machen sowie Erfahrungen mit Künstlern.

Mit großer Zufriedenheit für das gute Gelingen des Projektes dankte der Bürgermeister den Verantwortlichen der Kindergärten Irmgard Oberrrauch und Sighel Eliana sowie den Koordinatorinnen des Projektes, den Köchen und allen Beteiligten. 🇮🇹

AMMINISTRAZIONE COMUNALE

Asilo estivo - Un'estate insieme

Otto settimane di divertimento - Un programma ricco di giochi ed escursioni

DIEGO MUTINELLI

OTTO SETTIMANE di svago ed iniziative per i bambini. Il progetto »Asilo estivo 2010«, organizzato dal Comune di Ora, ha riscontrato nuovamente un grande successo. I bambini della scuola materna tedesca ed italiana si sono ritrovati nella struttura dell'asilo di lingua tedesca per apprendere insieme giocando e divertendosi. In collaborazione con l'in-

tendenza scolastica tedesca della Provincia Autonoma di Bolzano, che ha messo a disposizione il personale per il gruppo tedesco, il progetto è partito il 21 giugno ed è terminato il 13 agosto. Grazie alla disponibilità delle insegnanti è stato possibile presentare ai genitori un ricco programma settimanale, con escursioni alla zona ricreativa »Schwarzenbach«, uscite al

Lido di Ora, un'esperienza di giardinaggio gentilmente offerta dalla ditta Greenplan e varie esperienze con intrattenitori. Il ringraziamento per la buona riuscita dell'iniziativa viene espresso da parte del Sindaco alle responsabili degli asili Irmgard Oberrrauch ed Eliana Sighel, alle coordinatrici del progetto, ai cuochi e a tutto il personale coinvolto. 🇮🇹

info aus dem Rathaus

Diplomierte/r Bibliothekar/in gesucht

(7.Funktionsebene - 19 Wochenstunden)

Der Bürgermeister gibt bekannt, dass ein öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung von 1 Stelle als diplomierte/r Bibliothekar/in - Berufsbild Nr. 58 des BA 25.09.2000 ausgeschrieben ist.

Die Stelle ist Bewerbern der deutschen Sprachgruppe vorbehalten. Termin für die Vorlage der Gesuche ist der **23.09.2010**

Zwecks Erhalt der Ausschreibung und für weitere Auskünfte können sich Interessierte an das Personalamt der Gemeinde Auer (Tel. 0471 810 087) wenden oder diese auf der Internetseite

www.gemeinde.auer.bz.it abrufen.

info aus dem Rathaus

Einschreibungen für Kindertagesstätten

Die Gemeinde gibt bekannt, dass die Einschreibeformulare für den Besuch von Kindertagesstätten bei der Buchhaltung, im 2. Stock, erhältlich sind oder von der Internetseite der Gemeinde www.gemeinde.auer.bz.it heruntergeladen werden können. Die Plätze sind begrenzt.

Die Ansuchen müssen innerhalb **20. September 2010** beim Protokollamt der Gemeinde eingereicht werden.

PLATTHOF
BUSCHENSCHANK
der Fam. Rizzolli Heinrich

*Hausgemachte Schlutzer,
Gulasch mit Knödel uvm.*

Tel.: 0471 / 81 26 41
Villnerstr. 4 – 39040 Montan



ARCHIV GEMEINDEVERWALTUNG AUER

Kinder beim Mittagessen in der Mensa • Bambini in mensa durante il pranzo

DAL MUNICIPIO

Mensadienst für Grundschüler

Verantwortungsvolle Personen sind gefragt

HUBERT BERTOLUZZA

EINE SCHAR HUNGRIGER und schnatternder Kinder in die Mensa zu begleiten - Hätten Sie da Lust darauf?

Die Gemeinde sucht dringend Freiwillige (SeniorInnen, RentnerInnen, aber auch Mammis oder Pappis oder andere Menschen, die Kinder mögen), die bereit sind, Grundschulkindern an den Schultagen in die Mensa zu begleiten. Sie sollen dann dort die Kinder beaufsichtigen und sie dann wieder zurück in die Schule bringen.

Dafür gibt es Gratis-Essen, entsprechende Versicherung und ein kleines Taschengeld.

Interessierte melden sich bitte beim zuständigen Gemeindereferent Hubert Bertoluzza (Tel. 338/1238981 oder hubert.bertoluzza@gemeinde.auer.bz.it)

AUS DEM RATHAUS

Servizio mensa per gli alunni della scuola elementare

Cercasi persone serie per coordinare il servizio

HUBERT BERTOLUZZA

UNA SCHIERA DI vocianti ed affamati scolari ha bisogno di essere accompagnata alla mensa – avresti voglia di aiutarli?

L'amministrazione comunale cerca con urgenza volontari (pensionate/i, anziane/i ma anche mamme e papà o chiunque ami i bambini) disponibili ad accompagnare alla mensa le scolare ed gli scolari della scuola elementare - nei giorni con rientro pomeridiano. Dovrebbero sorvegliarli ed infine riaccompagnarli a scuola.

Per quest'impegno è previsto il pasto gratuito, garantita la stipula di un'adeguata polizza assicurativa ed un piccolo indennizzo finanziario.

Le persone interessate sono invitate a contattare l'assessore competente Hubert Bertoluzza (Tel. 338 1238981 – hubert.bertoluzza@comune.ora.bz.it)

info dal comune**Cercasi bibliotecario/a diplomato/a**

(7. qualifica funzionale - 19 ore settimanali)

Il sindaco rende noto che è indetto un pubblico concorso per titoli ed esami per la copertura di 1 posto di bibliotecario/a diplomato/a - profilo professionale n. 58 dell'AC 25.09.2000

Il posto è riservato al gruppo linguistico tedesco.

Termine per la presentazione delle domande è il **23.09.2010**

Per ottenere copia del bando e per ulteriori informazioni rivolgersi all'ufficio del Comune di Ora (tel. 0471 810 087) o informarsi sul sito internet www.comune.ora.bz.it

info dal comune**Iscrizioni alle microstrutture per l'infanzia**

Il comune informa che i moduli d'iscrizione per la frequenza di microstrutture per l'infanzia sono ritirabili presso l'ufficio contabilità, al 2° piano, o scaricabili dal sito internet del comune:

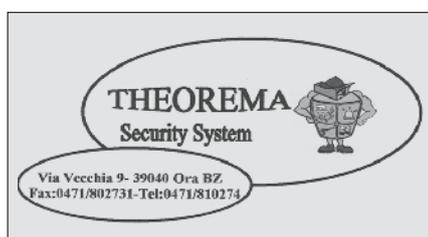
www.comune.ora.bz.it

Il numero dei posti è limitato.

Le domande devono essere inoltrate entro il

20 settembre 2010

all'ufficio protocollo del comune.



Die Bürgermeister Roland Pichler (Auer) und Horst Pichler (Neumarkt) mit den teilnehmenden Radfahrern

AUS DEM RATHAUS**Radstaffel Via Claudia Augusta 2010**

700 km lange Römerstraße

VIA CLAUDIA INFO

ENDE JUNI GAB es das erste Mal eine Rad-Staffel von der Donau über 700 km nach Altino bei Venedig. Bürger der rund 100 Gemeinden entlang der historischen Route Via Claudia Augusta übernahmen jeweils an der nördlichen Gemeindegrenze eine lateinische Botschaft und radelten sie zur südlichen Gemeindegrenze, wo sie an die nächste Gemeinde übergeben wurde.

In Auer nahm Bürgermeister Roland Pichler mit einigen Radfahrern der Sektion Rad die Botschaft entgegen und überbrachte sie an den Bürgermeister Horst Pichler in Neumarkt.

Die alte Römerstrasse ist ein großes Stück Geschichte, welche die rund 100 Gemeinden verbindet und die Zusammenarbeit zwischen den Via-Claudia-Augusta-Gemeinden in Deutschland, Österreich und Italien fördert. 🇩🇪

Bekanntmachung**Beitragsansuchen 2011**

Die Gemeindeverwaltung macht darauf aufmerksam, dass laut Gemeindeverordnung über die Gewährung von Beihilfen an Körperschaften und Vereine, die Beitragsansuchen für das Jahr 2011 innerhalb

30. September 2010

im Sekretariat der Gemeinde Auer, einzureichen sind.

Comunicazione**Domanda di contributo per l'anno 2011**

L'amministrazione comunale fa presente che, in base al regolamento comunale per la concessione di finanziamenti e benefici economici ad enti pubblici e associazioni, le domande di contributo per l'anno 2010 devono essere presentate

entro il 30 settembre 2010

presso la segreteria del Comune di Ora.

UMWELT

Autofreier Sonntag

Mehr Lebensqualität durch weniger Verkehr

GEMEINDEVERWALTUNG

AM 22. SEPTEMBER rufen zahlreiche Gemeinden in Europa ihre Bürger und Bürgerinnen zur Teilnahme am Autofreien Tag auf. Unsere Gemeinde nimmt ebenfalls am Autofreien Tag teil. Und setzt damit ein Zeichen für den Klimaschutz.

Ziel des Autofreien Tages ist es, auf alternative Fortbewegungsmittel zum Auto aufmerksam zu machen und die Bürger und Bürgerinnen zu einem umweltfreundlichen Verkehrsverhalten aufzurufen.

Die Aufforderung »Nimm autofrei« soll bewusst machen, wie sehr unsere Lebensqualität unter dem Autoverkehr leidet. Die so genannten Treibhausgase sind eine der Hauptursachen für den Klimawandel. Der vom Kfz-Verkehr verursachte Lärm

vermindert die Lebensqualität. Stau im Urlaub oder auf dem Weg zur Arbeit sowie die Parkplatzsuche verursachen Stress. Der Verzicht auf das Auto bedeutet also mehr Lebensqualität, weniger Stress, weniger Lärm, weniger Luftverschmutzung.

Wer mit dem Rad fährt oder zu Fuß geht, steigert die eigene Fitness und tut seiner Gesundheit was Gutes. Und nicht zuletzt schafft die Nutzung von öffentlichen Verkehrsmitteln die Möglichkeit, soziale Kontakte zu knüpfen und zu pflegen.

Am Autofreien Tag soll nicht der Verzicht im Vordergrund ste-



Leergefegte Straßen und jede Menge Radfahrer und Fußgänger erwartet der autofreie Tag

hen. Vielmehr geht es darum, die eigene Lebensqualität zu steigern und einen Beitrag zum Umweltschutz zu leisten.

AMBIENTE

Giornata senz'auto

Più qualità della vita, meno traffico

AMMINISTRAZIONE COMUNALE

IL 22 SETTEMBRE diversi Comuni della comunità europea invitano i propri cittadini a partecipare alla giornata senz'auto. Anche il nostro Comune ha deciso di partecipare a quest'iniziativa. In questo modo s'intende dare un contributo alla salvaguardia del clima.

Scopo della giornata senz'auto è di sensibilizzare la cittadinanza ad usare i mezzi di trasporto pubblici in alternativa alla propria macchina. L'imperativo «prenditi una giornata senz'auto» vuole far presente quanto il traffico veicolare privato influisca negativamente sulla qualità della nostra vita. I cosiddetti gas serra sono la causa principale del cambiamento climatico in atto. Il rumore causato dai motori a scoppio deteriora la qualità della nostra vita. Stare in

mezzo al traffico mentre si va al lavoro o andare in cerca di un posto auto disponibile è altamente stressante. Fare a meno della macchina significa quindi più qualità della vita, meno stress, meno rumori e meno inquinamento.

Chi va in bici o a piedi migliora la propria condizione fisica e il suo stato di salute. Non da ultimo l'utiliz-

zo dei trasporti pubblici permette di creare e mantenere il contatto con la gente.

La giornata senza automobile non ha come scopo principale vietare la circolazione delle auto, ma si propone di aumentare la qualità della vita dei cittadini e di dare un contributo alla salvaguardia dell'ambiente.

Ankündigung · Avviso

Die Gemeinde Auer wird am autofreien Tag, den 22. September vor dem Rathaus und in der Grundschule Initiativen zur Sensibilisierung für den öffentlichen Nahverkehr abhalten.

Il comune organizza delle iniziative durante la giornata senz'auto il giorno 22 settembre davanti al municipio e presso la scuola elementare per la sensibilizzazione all'uso del trasporto pubblico.



Gemeindegemeinschaft

09.06.2010

Beiträge

Dem Verein Wein & Kultur Auer wurde ein ordentlicher Beitrag für das Jahr 2010 in Höhe von Euro 3.000,00 gewährt und ausgezahlt.

Eco Center

Die Rechnungen des ECO-Center AG über Euro 36.209,53 und über Euro 2.614,87 einschließlich 10% MwSt. betreffend die Durchführung des einheitlichen Abwasserreinigungs- und Kanaldienstes für das 1. Trimester 2010 wurden genehmigt und ausgezahlt.

Marienheim

Die Aufstellung betreffend die Kondominiumsbesen des Heimes für Senioren »Marienheim« bezogen auf das Jahr 2009 in Höhe von Euro 13.892,15 wurde genehmigt.

Zivilschutz

Die im Laufe der Zivilschutzübung im Castelfedertunnel vom 21.11.2009 entstandenen Kosten in Höhe von Euro 1.021,12 wurden genehmigt.

Sommerkindergarten

Der Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde der Auftrag zur Durchführung des Reinigungs-

dienstes im Kindergarten für den Sommerkindergarten 2010 für 3 Stunden täglich zum Betrag von Euro 18,88/Stunde zuzüglich 20% MwSt. und somit insgesamt Euro 22,66/Stunde erteilt.

16.06.2010

Bahnhof

Der Firma North East Services AG aus Treviso wurde der Auftrag zur Durchführung des Öffnungs- und Schließungsdienstes des Bahnhofsgebäudes für 4 Monate bis 31.10.2010 zum Betrag von Euro 1.200,00 erteilt.

Der Firma New Service aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung des Reinigungsdienstes am Bahnhof Auer mit Ablauf 01.07.2010 bis 30.06.2011 für 2 Stunden dreimal wöchentlich zum Betrag von monatlich Euro 670,00 zuzüglich 20% MwSt., also insgesamt Euro 804,00 erteilt.

Eco Center

Die Rechnungen des ECO-Center AG über Euro 36.209,53 und über Euro 2.614,87 betreffend die Durchführung des einheitlichen Abwasserreinigungs- und Kanaldienstes für das 2. Trimester 2010 wurden genehmigt und ausgezahlt.

23.06.2010

Grundschule

Der Firma Atmosfair OHG aus Bruneck wurde der Auftrag betreffend den Einbau eines zusätzlichen

Elektroheizregisters für die Grundschulhofklassen zum Betrag von Euro 1.446,00, erteilt.

Umbau und Erweiterung des Grundschulgebäudes

Der Firma Pronorm Consulting GmbH aus Bozen wurde der Direktauftrag zur Erstellung der Ausschreibungsunterlagen und für die Beratung in der Vergabephase zum Umbau und Erweiterung des Grundschulgebäudes in Auer, zum Betrag von Euro 95,00/Stunde erteilt.

29.06.2010

Abfall

Der Firma Gebr. Santini GmbH aus Bozen, wurde der Auftrag zur Entleerung der Container für Altpapier sowie die Lieferung an die autorisierten Sammelstellen ab 01.07.2010 für die Dauer von 2 Jahren zum Betrag über Euro 43,20 erteilt.

Der Firma Gebr. Santini GmbH aus Bozen, wurde der Auftrag zur Entleerung der Container für Glas und Dosen sowie die Lieferung an die autorisierten Sammelstellen, ab 01.07.2010 für die Dauer von 2 Jahren, zum Betrag von Euro 62,70 pro Entleerung erteilt.

Öffentliche Parkplätze

Der Firma Mott Segnaletica Stradale OHG aus St. Jakob/Leifers wurde der Auftrag zur Anbringung von Bodenmarkierungen für verschiedene Parkplätze, zum Betrag von Euro 1.152,29 erteilt. ►►

► **Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrum**

Die von Dr. Arch. Christian Monsorno vorgelegte 1. Vereinbarung neuer Preise für die Baumeisterarbeiten zur Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums, mit einer Mehrausgabe von Euro 24.830,44 wurde genehmigt.

Der Firma Holzbau Lechner & Co. OHG aus Prad am Stilfserjoch wurde der Auftrag zur Durchführung der Zimmermannsarbeiten für die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums zum Betrag von Euro 206.114,32 erteilt.

14.07.2010

Beiträge

Dem Bildungsausschuss Auer wurde der von der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol für das Jahr 2010 zugewiesenen Beitrag in Höhe von Euro 3.714,00 genehmigt und ausbezahlt.

Nordeinfahrt und Fahrradweg

Die vom Bauleiter Dr. Arch. Pierantonio Battiston am 16.06.2010 ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten zur Gestaltung der Nor-

deinfahrt von Auer und die Errichtung des Fahrradweges vom Hauptplatz bis zum Ausserfeldweg, 1. Baulos, in Höhe von Euro 292.011,51 wurde genehmigt.

Errichtung Bibliothek

Die vom Bauleiter Dr. Arch. Christian Monsorno am 05.05.2010 ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Abbrucharbeiten betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums, in Höhe von Euro 63.181,44 wurde genehmigt.

Öffentliches Schwimmbad

Der Firma Zimmerei Pitschl Paul aus Aldein wurde der Auftrag für die Zimmermannsarbeiten beim öffentlichen Schwimmbad zum Betrag von Euro 4.374,53 erteilt.

Die Rechnungen der Firma Arte Con für die Instandhaltung der Becken des öffentlichen Schwimmbades zum Gesamtbetrag von Euro 11.249,76 wurden genehmigt und ausbezahlt.

21.07.2010

Zufahrt Nord

Die vom Bauleiter Dr. Ing. Christian Sölva am 09.07.2010 ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten zur

Begrünung der Nordeinfahrt von Auer, in Höhe von Euro 20.434,00 wurde genehmigt.

Errichtung Bibliothek

Der Firma Stürz & Co. OHG aus Montan wurde der Auftrag zur Durchführung der Malerarbeiten für die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums zum Gesamtbetrag von Euro 77.924,70 erteilt.

Gemeindeämter

Der Firma Sidera GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung von 1 PC und 2 Monitoren für die Gemeindeämter, zum Betrag von Euro 1.380,00 erteilt.

Der Firma EDK Editore GmbH aus Torriana wurde der Auftrag zur Lieferung von Prospekthaltern für den Gesamtbetrag von Euro 1.338,48 erteilt.

Kunsteisanlage Schwarzenbach

Die Rechnung der Firma Frigothem GmbH für den Austausch der Ammoniakpumpe der Kunsteisanlage über Euro 5.014,68 wurde genehmigt und ausbezahlt.

Einsammlung und Entsorgung von Schadstoffen

Zugunsten der Bezirksgemeinschaft Überetsch - Südtiroler Unterland wurde der Betrag von Euro 3.852,91 ►

Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

Alle anderen Ämter / Altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

- als Akkontozahlung für die Einsammlung und Entsorgung von Schadstoffen sowie für die Einsammlung von Altöl für das Jahr 2009 genehmigt und ausgezahlt.

Zugunsten der Bezirksgemeinschaft Überetsch - Südtiroler Unterland wurde der Gesamtbetrag von Euro 3.671,78 welcher für die Einsammlung und Entsorgung von Schadstoffen sowie für die Einsammlung von Altöl für das Jahr 2009 geschuldet ist, genehmigt und ausgezahlt.

Sanierung der Kompostieranlage

Die Gemeinde verpflichtet sich den voraussichtlichen jährlichen Betrag von Euro 3.793,68 in zwei Jahresraten jeden Jahres für 20 aufeinander folgende Jahre an die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland zwecks Finanzierung des Teils der Arbeiten zur Anpassung der Kompostanlage St. Florian zu überweisen.

Die Akkontorechnung im Betrag von Euro 6.156,36 der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland für die Führung der Kompostieranlage St. Florian im Gemeindegebiet von Neumarkt für das Jahr 2009 wurde beglichen.

Kläranlagen

Den für das Jahr 2009 geschuldeten Betrag an die Autonome Provinz Bozen – Südtirol für die Deckung der Ausgaben für die Errichtung von Hauptsammlern und Kläranlagen, in Höhe von Euro 37.937,17 wurde ausgezahlt.

Deutscher Kindergartenverein

Der erhaltene Landesbeitrag in Höhe

von Euro 336,00 wurde dem Deutschen Kindergartenverein für den Arbeitsaufwand während des Betriebspraktikums von zwei Schülerinnen der Sonderkurse in der Berufsausbildung im deutschen Kindergarten ausgezahlt.

Öffentlicher Wettbewerb

Ein öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung der Teilzeitstelle (19 Wochenstunden) eines/r diplomierten Bibliothekars/in, 7. F.E., Berufsbild Nr. 58 wurde ausgeschrieben.

Technische Beratung

RA Dr. Manfred Natzler aus Bozen wurde der Auftrag für die 12-monatige allgemeine Beratung des Bauamtes ab 01.07.2010 insbesondere im Zusammenhang mit der Genehmigung des digitalisierten Bauleitplanes zum Gesamtbetrag von Euro 4.992,00 erteilt.

Kondominium »Tiefgarage am Rathaus«

Die Abrechnung der Spesen des Kondominiums »Tiefgarage am Rathaus« wurde zu Lasten der Gemeinde Auer für den Zeitraum 01.04.2009 bis 31.03.2010 im Betrag von Euro 21.062,93 genehmigt.

28.07.2010

Sanierung und Erweiterung des Grundschulgebäudes

Das Honorar des Herrn Dr. Arch. Matteo Scagnol aus Brixen für die Ausarbeitung des Vorprojektes, des Einreichprojektes, des Ausführungsprojektes, des Sicherheitsplanes, des Brandschutzprojektes und des Einrichtungsprojektes be-

treffend die Sanierung und Erweiterung des Grundschulgebäudes in Auer aufgrund der vom technischen Landesbeirates genehmigten neuen Projektkosten in Höhe von Euro 5.988.000,00 wurde angepasst. Das angepasste Honorar beläuft sich somit auf einen Gesamtbetrag von Euro 521.532,97.

Veranstaltung »La vecia Ferrovia«

Der Firma Tendsystem GmbH aus Lana wurde der Auftrag zur Lieferung von 3 WC-Kabinen für die Veranstaltung »La vecia ferrovia« mit Start in Auer am 01.08.2009, zum Gesamtbetrag von Euro 636,00 erteilt.

Geografisches Informationssystem GIS

Der Firma Geo-Line GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für die Übertragung des von Dr. Martin Laimer erstellten Ensembleschutzplanes in das geographische Informationssystem GIS zum Gesamtbetrag von Euro 6.076,80 erteilt.

Der Firma Geo-Line GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für die Einfügung des digitalisierten Wiedergewinnungsplanes in das geographische Informationssystem GIS zum Betrag von Euro 4.743,60 erteilt.

Garten Grundschule

Der Firma Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die Instandhaltung der Bewässerungsanlage beim Spielplatz deutscher Kindergarten zum Gesamtbetrag von Euro 480,28 erteilt.

Errichtung Bibliothek

Zugunsten der Gesellschaft EN-EL Distribuzione AG wurde der Betrag von Euro 6.630,20 für den Anschluss der neuen Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums überwiesen.



**MALER
ERWIN
GRÜBER**

Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

Pitture, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

Baukommission**Genehmigte Projekte Juli 2010****Polsit GmbH**

Anbringung eines zweiseitigen Werbepfostens und zweier Werbeleuchtschilder,
Gewerbegebiet Nord 17;

Perathoner Siegfried

Variante für die Errichtung eines landwirtschaftlichen Geräteraumes und einer Fotovoltaikanlage,
Branzollerweg;

Marktgemeinde Auer

Errichtung einer Überdachung,
Fußballplatz Schwarzenbach;

Plank Helene

Errichtung einer Photovoltaikanlage,
Ausserfeldweg 15;

Compact GmbH

Energetische Sanierung mit Erweiterung des Gebäudes und Änderung der Zweckbestimmung von Räumlichkeiten im Erdgeschoss,
Bahnhofstrasse 1;

Gallmetzer Diego

Wiedergewinnung der Räumlichkeiten im Erd- und Obergeschoss für Wohnzwecke,
Schlossweg 2;

Negri Walter

Bodenmeliorierungsarbeiten -
Erneuerung des Gutachtens,
Nationalstraße;

Petrolcapa GmbH

Errichtung eines Werbeleuchtschildes und dreier zweiseitiger Werbebanner,
Nationalstrasse 73/A;

HP SUN GmbH

Errichtung eines Werbeleuchtschildes
Nationalstrasse 73/A.

Giunta comunale

09.06.2010

Contributi

A favore dell'associazione «Wein & Kultur Auer», è stato liquidato un contributo ordinario per l'anno 2010 in misura di Euro 3.000,00.

Eco Center

Sono state approvate e pagate le fatture dell' ECO-Center-S.p.A. nell'importo di Euro 36.209,53 e nell'importo di Euro 2.614,87, riguardanti il servizio di fognatura e depurazione integrato per il 1° trimestre dell'anno 2010.

Marienheim

È stata approvata la nota riguardante le spese condominiali della casa per anziani «Marienheim» relative all'anno 2009 in misura di Euro 13.892,15.

Protezione civile

Sono stati approvati i costi sorti durante l'esercitazione della protezione civile nel tunnel Castelfeder del 21.11.2009 nell'ammontare di Euro 1.021,12.

Asilo estivo

Alla ditta Perfekta Multiservice di Laives, è stato affidato l'incarico dell'esecuzione del servizio di pulizia nella scuola materna italiana durante il progetto «asilo estivo 2010» per 3 ore al giorno per l'importo di complessivi Euro 22,66/l'ora.

16.06.2010

Stazione ferroviaria

Alla ditta North East Services SpA di Treviso è stato affidato l'incarico per il servizio di apertura e chiusura dell'edificio ferroviario per 4 mesi fino al 31.10.2010, per l'importo di Euro 1.200,00.

Alla ditta New Service di Ora è stato affidato l'incarico per il servizio di pulizia dell'edificio ferroviario per 2

ore 3 volte settimanalmente a partire dal 01.07.2010 fino al 30.06.2011, per un importo mensile di complessivi Euro 804,00.

Eco Center

Sono state liquidate le fatture dell' ECO-Center-S.p.A. nell'importo di Euro 36.209,53 e nell'importo di Euro 2.614,87, riguardanti il servizio di fognatura e depurazione integrato per il 2° trimestre per l'anno 2010.

23.06.2010

Scuola elementare

Alla ditta Atmosfair Snc di Brunico è stato affidato l'incarico riguardante il montaggio di un'unità di riscaldamento elettrica aggiuntiva per i prefabbricati adibiti a classi della scuola elementare, per l'importo complessivo di Euro 1.446,00.

Ristrutturazione ed ampliamento dell'edificio della scuola elementare

Alla ditta Pronorm Consulting Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico per la redazione della documentazione per l'appalto e per l'accompagnamento nella fase di aggiudicazione dei lavori di ristrutturazione ed ampliamento dell'edificio della scuola elementare di Ora, per l'importo di Euro 95,00/all'ora. ▶▶



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it

► 29.06.2010

Rifuti

La ditta F.Ili Santini Srl di Bolzano è stata incaricata del servizio di svuotamento e consegna ai centri di recupero autorizzati della campana della carta dall'01.07.2010 per la durata di 2 anni, per un importo totale di Euro 43,20 a svuotamento.

La ditta F.Ili Santini Srl di Bolzano è stata incaricata del servizio di svuotamento delle campane di vetro e latine e consegna ai centri di recupero autorizzati dall'01.07.2010 per la durata di 2 anni, per un importo totale di Euro 62,70 a svuotamento.

Parcheggi pubblici

Alla ditta Mott Segnaletica Stradale S.n.c. di S. Giacomo/Laives, è stato affidato l'incarico della posa di segnaletica orizzontale per diversi parcheggi comunali, per l'importo complessivo di Euro 1.152,29.

Costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki»

È stato approvato il primo verbale di concordamento nuovi prezzi presentato dall'arch. Christian Monsorno per le opere murarie inerenti la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki», con una maggiore spesa di complessivi Euro 24.830,44.

Alla ditta Holzbau Lechner & Co. Snc di Prato allo Stelvio, è stato affidato l'incarico dell'esecuzione delle opere da carpentiere e lattoniere

inerenti la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI», per l'importo complessivo di Euro 206.114,32.

14.07.2010

Contributi

All'associazione «Bildungsausschuss Auer» è stato concesso un contributo per l'anno 2010 in misura di Euro 3.714,00, assegnato dalla Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige per l'anno 2008.

Accesso nord e pista ciclabile

È stato approvato il certificato di regolare esecuzione dei lavori con data 16.06.2010 per l'esecuzione dei lavori per la sistemazione dell'accesso nord di Ora e la realizzazione della pista ciclabile dalla piazza Principale fino alla via dei Campi, 1° lotto, rilasciato dal direttore dei lavori l'arch. Pierantonio Battiston per l'importo di Euro 292.011,51.

Costruzione biblioteca

È stato approvato il certificato di regolare esecuzione dei lavori, rilasciato dal direttore dei lavori in data 05.05.2010 per l'esecuzione delle opere di demolizione riguardanti la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki», per l'importo di Euro 63.181,44.

Piscina comunale

Alla ditta Pitschl Paul di Aldino è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori da carpentiere presso la piscina comunale, per l'importo di Euro 4.374,53.

Sono state liquidate le fatture della ditta ArteCon per i lavori di manutenzione alle vasche della piscina comunale per l'importo complessivo di Euro 11.249,76.

21.07.2010

Accesso Nord

È stato approvato il certificato di re-

golare esecuzione dei lavori, rilasciato dal direttore dei lavori l'ing. Christian Sölva in data 09.07.2010 per il rinverdimento dell'accesso nord di Ora, per l'importo di Euro 20.434,00.

Costruzione biblioteca

Alla ditta Stürz & Co. Snc di Montagna è stato affidato l'incarico dell'esecuzione delle opere da pittore inerenti la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki», per l'importo complessivo di Euro 77.924,70.

Uffici comunali

Alla ditta Sidera Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura di 1 PC e 2 monitors per gli uffici comunali per l'importo di Euro 1.380,00.

Alla ditta EDK Editore Srl di Torriana, è stato affidato l'incarico per la fornitura di espositori per opuscoli, per un importo di complessivi Euro 1.338,48.

Impianto di pattinaggio**«Schwarzenbach»**

È stata liquidata la fattura della ditta Frigotherm di Lana per la sostituzione della pompa ammoniacca presso l'impianto di pattinaggio per l'importo di Euro 5.014,68.

Raccolta ed asporto sostanze tossiche

A favore della Comunità Comprensoriale Oltradige - Bassa Atesina è stato liquidato l'importo di Euro 3.852,91, dovuto quale acconto per la raccolta e l'asporto delle sostanze tossiche nonché degli oli usati nell'anno 2009.

A favore della Comunità Comprensoriale Oltradige - Bassa Atesina, è stato liquidato l'importo di Euro 3.671,78 dovuto per la raccolta e l'asporto delle sostanze tossiche nonché degli oli usati nell'anno 2009.

Risanamento impianto di compostaggio

È stato assunto l'impegno di liquidare alla Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina l'importo annuo presunto di Euro 3.793,68 in due rate annue per un periodo ventennale ►►

**KAROSSERIE
CARROZZERIA**

Anhof

**und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA**

Tel. 0471 810 024

► per parte dei lavori per il risanamento dell'impianto di compostaggio S. Floriano – Comune di Egna.

È stata liquidata la fattura nell'importo di Euro 6.156,36 della Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina inerente la gestione dell'impianto di compostaggio di San Floriano nel Comune di Egna per l'anno 2009.

Impianto di depurazione

È stato liquidato l'importo di Euro 37.937,17 dovuto per l'anno 2009 alla Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige, per la copertura delle spese per la realizzazione di collettori principali ed impianti di depurazione.

Associazione «Deutscher Kindergartenverein»

A favore del «Deutscher Kindergartenverein» è stato pagato il contributo ricevuto dalla Provincia nell'ammontare di Euro 336,00 per il carico di lavoro sostenuto durante il tirocinio di due alunne del corso speciale per la formazione professionale nella scuola materna in lingua tedesca;

Concorso pubblico

È stato indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto a tempo parziale (19 ore settimanali) da bibliotecario/a diplomato/a, 7° q.f., profilo professionale n. 58.

Consulenza per l'ufficio tecnico

All'avv. dott. Manfred Natzler di Bolzano è stato affidato l'incarico per la consulenza generale di 12 mesi a partire dal 01.07.2010 per l'ufficio tecnico ed in particolare nella fase di approvazione del piano urbanistico digitalizzato, per l'importo complessivo di Euro 4.992,00.

Condominio «Parcheggio al municipio»

È stato approvato il rendiconto delle spese del condominio «Parcheggio sotterraneo al municipio» a carico del Comune di Ora per il periodo 01.04.2009 – 31.03.2010 nell'importo complessivo di Euro 21.062,93.

28.07.2010

Risanamento ed ampliamento dell'edificio della scuola elementare

È stato adeguato l'onorario del dott. arch. Matteo Scagnol di Bressanone per l'elaborazione del progetto preliminare, progetto definitivo, progetto esecutivo, piano di sicurezza, progetto antincendio e progetto arredi riguardanti il risanamento e l'ampliamento dell'edificio della scuola elementare di Ora in base ai nuovi costi di costruzione in misura di Euro 5.988.000,00, approvati dal Comitato Tecnico provinciale. L'onorario adeguato ammonta quindi a complessivi Euro 521.532,97.

Evento «La vecchia ferrovia»

Alla ditta Tendsystem Srl di Lana, è stato affidato l'incarico della fornitura di 3 cabine WC per la gara ciclistica «La vecchia ferrovia» con partenza da Ora del 01.08.2009, per l'importo di complessivi Euro 636,00.

Sistema geografico informatico GIS

Alla ditta Geo-Line s.r.l. di Bolzano è stato affidato l'incarico per l'inserimento del piano della tutela degli insiemi redatto dal dott. Martin Laimer nel sistema geografico informatico GIS per l'importo di Euro 6.076,80.

Alla ditta Geo-Line s.r.l. di Bolzano, è stato affidato l'incarico per l'inserimento del piano di recupero nel sistema geografico informatico GIS per l'importo di Euro 4.743,60.

Giardino della scuola elementare

Alla ditta Roner s.r.l. di Ora è stato affidato l'incarico per la manutenzione all'impianto di irrigazione del giardino della scuola materna tedesca, per un importo pari a Euro 480,28.

Costruzione biblioteca

A favore della Società ENEL Servizio Elettrico s.p.a., è stato versato l'importo di Euro 6.630,20 per l'allacciamento dell'edificio in costruzione della biblioteca per il gruppo linguistico tedesco e italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki».

Commissione edilizia



Progetti approvati luglio 2010

Polsit s.r.l.

Installazione di un totem pubblicitario bifacciale e di due insegne pubblicitarie illuminate, Zona Artigianale Nord 17;

Perathoner Siegfried

Variante per la realizzazione di un deposito per attrezzi agricoli e installazione di un impianto fotovoltaico, via Bronzolo;

Comune di Ora

Realizzazione di una tettoia, Rio Nero;

Plank Helene

Installazione di un impianto fotovoltaico, via dei Campi 15;

Compact s.r.l.

Riquilificazione energetica con ampliamento dell'edificio e cambiamento della destinazione d'uso di locali al piano terra, via Stazione 1;

Gallmetzer Diego

Recupero a scopo abitativo dei vani al piano terra e al primo piano, via del Castello 2;

Negri Walter

Lavori di miglioramento fondiario - rinnovo del parere, via Nazionale;

Petrolcapa s.r.l.

Installazione di un'insegna pubblicitaria illuminata e di tre bandiere pubblicitarie bifacciali, via Nazionale 73/A;

HP SUN s.r.l.

Installazione di un'insegna pubblicitaria illuminata, via Nazionale 73/A.



SEPP SIMONINI

Die Minis, welche am heurigen Ministrantenlager teilgenommen haben

PFARREI ZUM HEILIGEN APOSTEL PETRUS

38 Minis verbrachten das Hüttenlager auf Prissian

Gemeinschaftsspiele, wandern, spielen und basteln standen hoch im Kurs

SANDRA SIMONINI

MIT DEM Ministrantenleben verbinden viele von uns den Dienst am Altar beim Gottesdienst. Dass man als Ministrant aber einer ganz besonderen Gemeinschaft angehört, durften 24 Mädchen und 14 Buben vom 24. bis 31. Juli beim alljährlichen Ministrantenlager erfahren. Begleitet von Herrn Pfarrer Peter Hofmann, Seelsorgehelferin Berta Sölva, dem Lagerteam Sepp, Alexandra, Dorothea und Kristin sowie den Köchinnen Maria Luise und Monika, die uns wirklich hervorragend bekochten, wurde die Woche im Lager einmal mehr zu einem tollen Erlebnis mit viel Spaß und allerhand Abenteuer. Es war eine, vom Wetter und der Atmosphäre her, sehr schöne und angenehme Woche, die wir in Grissian verbringen durften. Natürlich sorgte das Haus »Zur Alten Säge« auch heuer wieder für Überraschungen. So waren nicht nur die Minis, sondern gleich drei sehr Prominente und ein weniger prominenter Gast anwesend. Da gab es zum einen den weniger Prominenten Hausmeister (alias Fabio Raineri) der

gleich zu Beginn bemerkte: »Halt, bevor sie bitte näher treten, müssen wir sie mit unseren Hausregeln vertraut machen!« Zum Anderen gastierten die zwei bildhübschen Assistentinnen von Gottschalk (alias Sepp), Michel und Hunziker (alias Mirjam und Marion Prenner). Gleich am ersten Tag wurden die Minis in Gruppen eingeteilt und bestritten als solche verschiedene Wettkämpfe, Sport- und Geschicklichkeitsbewerbe, aber auch Wissenstests rund um die Kirche, Pfarrgemeinde und natürlich auch um den einen oder anderen Bibeltext. Zu den Aufgaben der einzelnen Gruppen gehörte unter Anderem auch der Küchen- sowie der Kloputzdienst.

Ein wenig müde, aber nach wie vor voller Begeisterung, begannen die meisten nach einer eher schlaflosen Nacht den zweiten Tag. Dieser, begann wie jeder Tag, um 07:30 Uhr mit Frühstück und anschließendem Morgenlob. Bis zum Mittagessen war dann genug Zeit zum Spielen geboten. Es ging hinauf zum Sportplatz wo Fußball, Flugball und Feder-

ball gespielt wurde und nachmittags ab 14:30 Uhr begannen die verschiedenen Bastelarbeiten wie der Kirchenbau aus Sperrholzplatten, Acrylmalerei, Perlenanfertigung, Figuren aus Karton und Stickarbeit. Zwischendurch wurden immer wieder Gruppenspiele wie Calcetto und Preiswatten organisiert. Auch das Abendprogramm war jeden Tag sehr abwechslungsreich und reichte von einer besinnlichen Meditation, über Spiele, Gesang, Messfeier im Jakobskirchlein bis hin zu Abendspaziergang. Es wurde auch ein lustiger Sketch-Abend eingebaut, an dem die Minis in kleinen Gruppen ihre Kreativität und ihr schauspielerisches Talent zum Besten gaben. So genossen wir diese schöne Juliwoche und hatten viel Spaß zusammen. Ob Gelände-, Fußball-, Volleyballspiel, Bastelarbeiten, alles stieß auf viel Begeisterung, wenn wir mal die dreistündige Wanderung rund um unberücksichtigt lassen. Ziel wären die Mühlen am Prissianer Bach gewesen. Da aber wegen eines Unwetters der Wanderweg weggeschwemmt wur- ▶▶

► de, kehrten wir nach Gstaad zurück und nahmen dort das Mittagessen ein. Alle Wurst- und Speckbrote sowie Äpfel wurden mit großem Appetit verzehrt. Bei unserer Rückkehr gegen 15:30 Uhr warteten die Köchinnen schon mit Polenta und Gemüse auf uns. Der Herr Pfarrer begann sogleich mit dem Grillen der Würstchen. Alles schmeckte vorzüglich wie immer.

Höhepunkt und Abschluss des vorletzten Tages, war die mit Spannung erwartete Mutprobe mit den Vätern/Müttern Freitagnacht. Mit der Taschenlampe bewaffnet wagte sich jeweils eine Dreiergruppe in die Dunkelheit hinaus, wo ein Weg mit allerlei gruseligen Hindernissen zurückgelegt werden musste. Am Lagerfeuer klang dann der Abend mit Gesang, Geschichten und Gebet aus. Am Samstag wurde gleich nach dem Frühstück das Gepäck nach drau-

ßen gebracht, damit ein reibungsloses Reinigen des Hauses von Seiten einiger Mütter und Väter vorgenommen werden konnte. Dafür danken wir herzlichst.

Anschließend startete die Siegerehrung der Lagerolympiade. Im Prinzip war es aber unwesentlich, wer welchen Platz belegte, schließlich waren alle Gewinner und gezählt haben ohnehin der Spaß und die Freude an den gemeinsamen Aktivitäten.

Am Ende schien uns allen die Woche wie im Fluge vergangen zu sein und ich glaube im Namen aller sprechen zu können, wenn ich sage, wir haben eine wunderbare und sehr erlebnis- und erinnerungsreiche Woche in besonderer Gemeinschaft verbracht. Eine Gemeinschaft mit Gott. Wenn man Auge und Herz offen hält, begreift man im Glauben: Er erfüllt uns mit seinem göttlichen Leben, mit Freude und Dankbarkeit. 🇨🇭

PFARREI ZUM HEILIGEN APOSTEL PETRUS

Neuwahlen für Pfarrgemeinderat im November

Kandidaten/Innen werden gesucht

PETER SIMONINI

AM 3. Dezember 1972 wurden in Südtirol erstmals die Pfarrgemeinderäte gewählt. Die Weichen dazu wurden bei der Diözesansynode (1970 – 1973) nach der Errichtung der Diözese Bozen – Brixen gestellt. Die nächste Pfarrgemeinderatwahl fand 1975 statt. Seither wird in einem Rhythmus von fünf Jahren der Pfarrgemeinderat neu bestellt. Die Bedeutung und Wichtigkeit des Pfarrgemeinderates und die Mitarbeit der Laien in der Kirche hat in den letzten Jahren stark zugenommen.

Vor allem das II. Vatikanische Konzil betont die Berufung aller Menschen, Auftrag und Sendung der Kirche aktiv mitzugestalten und in ihrer Verantwortung zu übernehmen: bei der Weitergabe des Glaubens, in Lehre und Verkündigung, bei der Mitgestaltung der Liturgie und des kirchlichen Lebens und im sozialen Engagement.

Die Mitglieder des Pfarrgemein-

derates machen diese Mitverantwortung aller Gläubigen sichtbar. Sie sind gewählte Vertreter der Pfarrgemeinde und arbeiten darauf hin, dass sich Auftrag und Sendung der Kirche in der konkreten Pfarrgemeinde verwirklichen.

Am 7. November 2010 finden in allen Pfarreien Südtirols die Neuwahlen des Pfarrgemeinderates statt. Als getaufte und gefirmte Mitglieder der Kirche sind alle dazu berufen, in der Pfarrgemeinde mitzuarbeiten; u.a. auch als Mitglied des Pfarrgemeinderates.

Kandidatinnen und Kandidaten für den Pfarrgemeinderat werden gesucht. Wer Interesse zur Mitarbeit in diesem Gremium der Pfarrei hat, möge sich beim Pfarrer oder bei einem Mitglied des Pfarrgemeinderates melden. Bis Ende September muss vom amtierenden Pfarrgemeinderat der Wahlausschuss bestellt werden, der dann für die Erstellung der

IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·
Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione
Maria Elsler

Redaktion · Redazione
Maria Elsler
Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini

Graphisches Konzept · Progetto grafico
Marco Ambrosi

Layout · Impaginazione
Peter Simonini

Foto
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi
Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni
Luca Moresco

Druck · Stampa
Ingraf, Auer/Ora

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



»Was immer du tust, vom Anfang bis zum Ende sei Gott bei dir, heute und an jedem neuen Tag«

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche

Herta Pernter	09.09.
Maria Haas	17.09.
Alma Bonell	18.09.
Hildegard Anrater Bertoluzza	23.09.
Johanna Gorfer	23.09.
Alois Mauracher	24.09.
Maria Gallmetzer	26.09.
Maria Kaufmann	28.09.
Gertraud Eheim	30.09.

Kandidatenliste und die Durchführung der Wahl zuständig ist. 🇨🇭



ARCHIVIO TEAM FINK

Die Mannschaften vom Team Fink • Le squadre del team Fink

TEAM FINK

Von Mittenwald nach Arco

Dankeschön an Sponsoren

CRISTIANO SIGHEL

785 km, 20.000 Höhenmeter, 19 Pässe, 7 Etappen, 1.200 Teilnehmer, dies ist die Jeantex Tour Transalp, aufgrund ihrer Strecke und der Präsenz von Profis und Ex-Profis, das härteste Etappenrennen für Amateure in Europa.

Nach der Erfahrung im Jahre 2007 haben wir entschlossen es heuer wieder in Angriff zu nehmen und zwar die beiden Mannschaften Südtirol Team Fink1 - Terzer Baustoffe, bestehend aus Ölgartner Robert und Sighel Cristiano und Südtirol Team Fink 2 - Klammer Bike, mit Mahlknecht Egon und Lunger Siegfried. Abgerundet wurde das Quartett durch den Betreuer und Masseur Giorgio Mattiuz.

Nach den Westalpen die es vor 3 Jahren galt zu bezwingen, verlief heuer die Strecke über die Ostalpen. Gestartet wurde im malerischen Ort Mittenwald in Bayern; die erste Tagesetappe verlief über den Kühtai bis nach Sölden in Österreich. Am 2. Tag fuhr man über das Timmelsjoch und den Jaufenpass bis nach Brixen. Weiter ging es am Tag danach über das

Würzjoch und den Furkelpass nach St. Vigil in Enneberg. Nach Alleghe gelangen wir am 4. Tag über das wunderschöne Grödnerjoch, Sellajoch, den Pordoipass, Falzarego und den Giau. Die 5. Etappe führte uns nach Kaltern über den San Pellegrinopass, Karerpass und Deutschnofen. Von Kaltern fuhr man dann am nächsten Tag über die Mühlen bei Truden, den San Lugano und Manghenpass nach Trient. Die letzte Etappe wurde von Trient nach Arco gestaltet, mit dem Monte Bondone und den Ballinopass.

Nach 7 anstrengenden Tagen ging der Gesamtsieg an die Profis Götsch - Obwaller; das Südtirol Team Fink1 - Terzer Baustoffe konnte den sehr guten 25. Platz in der Alterskategorie der Herren belegen, sowie den 36. Gesamtrang in einer Zeit von 28:33:52. Das Südtirol Team Fink 2 - Klammer Bike kam in der Alterskategorie auf den 76. Platz sowie auf den 184. Gesamtrang in 33:30:58.

Ein herzliches »Vergelts Gott« geht an unsere Sponsoren, die uns bei diesem Abenteuer unterstützt haben. 🙏

TEAM FINK

Da Mittenwald ad Arco

Ringraziamento agli sponsor

CRISTIANO SIGHEL

785 km, 20.000 metri di dislivello, 19 passi, 7 tappe, 1.200 i partecipanti, questo è il Jeantex Tour Transalp, la gara amatoriale a tappe più dura d'Europa visto il percorso ed anche la presenza di professionisti ed ex del pedale.

Dopo l'esperienza del 2007, abbiamo deciso di riprovarci anche quest'anno.

Due le squadre impegnate, Südtirol Team Fink1 - Terzer Baustoffe, composto da Robert Ölgartner e Cristiano Sighel ed il Südtirol Team Fink 2 - Klammer Bike, composto da Egon Mahlknecht e Siegfried Lunger e dall'accompagnatore - massaggiatore Giorgio Mattiuz.

Dopo le Alpi occidentali affrontate tre anni fa, quest'anno è stata la volta di quelle orientali con partenza dalla località germanica di Mittenwald.

Gli arrivi delle tappe erano siti nelle località di Sölden, dopo aver affrontato il passo Kühtai, a Bressanone (passo Rombo e Giovo), a S.Vigilio di Marebbe (passo Erbe e Furcia), ad Alleghe (passo Gardena, Sella, Pordoio, Falzarego e Giau), a Caldaro (passo S.Pellegrino, Carezza, Nova Ponente), a Trento (Mulini di Trodena e Manghen) ed arrivo finale ad Arco (passo Bondone e Ballino). La classifica finale vedeva alla vittoria la coppia professionista Götsch - Obwaller; il Südtirol Team Fink1 - Terzer Baustoffe al 25mo posto di categoria e 36mi assoluti in un tempo di 28:33:52 ed il Südtirol Team Fink 2 - Klammer Bike al 76mo posto di categoria e 184mi assoluti in 33:30:58.

Un sentito ringraziamento agli sponsor sostenitori, che ci hanno aiutato in quest'impresa. 🙏

POLITISCHE ORGANISATIONEN ORGANIZZAZIONI POLITICHE



ARCHIVIO INSIEME MITEINANDER

Il PD - Ora con i candidati del 2010

Die Kandidaten der demokratischen Partei vor den Gemeinderatswahlen 2010

PD - CIRCOLO DI ORA

Ottimo risultato alle comunali 2010

Luigi Tava entra in giunta

STEFANO SGARBOSSA

L PARTITO Democratico ringrazia di cuore tutti gli elettori e le elettrici che hanno sostenuto la lista alle elezioni del Consiglio Comunale di Ora.

Grazie all'elezione di tre consiglieri comunali, il Partito Democratico ha avuto la possibilità di raggiungere l'obiettivo prefissato, ovvero la presenza in Giunta.

Queste le competenze assegnate ai nostri rappresentanti:

Luigi Tava – Assessore:

Energia, Tasse e tributi comunali, Smaltimento rifiuti;

Stefano Sgarbossa – Consigliere:

Scuola per il gruppo linguistico italiano, Capogruppo;

Ivan Sgarbossa – Consigliere:

Cultura per il gruppo linguistico italiano.

Dopo la pausa estiva riprenderanno le riunioni del Circolo, in vista an-

che delle primarie per l'elezione del Segretario locale, che avranno luogo a novembre.

Chiunque fosse interessato a partecipare alle riunioni oppure a tessersi col Partito Democratico, potrà rivolgersi direttamente al seguente recapito telefonico:

Stefano Sgarbossa – 3337180590



DEMOKRATISCHE PARTEI ORTSGRUPPE AUER

Achtbarer Erfolg bei den Gemeinderatswahlen 2010

Luigi Tava schafft Sprung in den Gemeindeausschuss

STEFANO SGARBOSSA

DIE Demokratische Partei bedankt sich herzlich bei allen Wählerinnen und Wählern, welche die Liste bei den Gemeinderatswahlen unterstützt haben.

Dank der Wahl von drei Gemeinderäten erreichte die Demokratische Partei das Ziel der Berufung in den Gemeindeausschuss.

Diese sind die Zuständigkeiten, die unseren Vertretern zugewiesen wurden:

Luigi Tava – Referent:

Energie, Gemeindesteuern und Gebühren und Abfallbewirtschaftung;

Stefano Sgarbossa – Gemeinderat:

Schule für die italienische Sprachgruppe und Fraktionssprecher

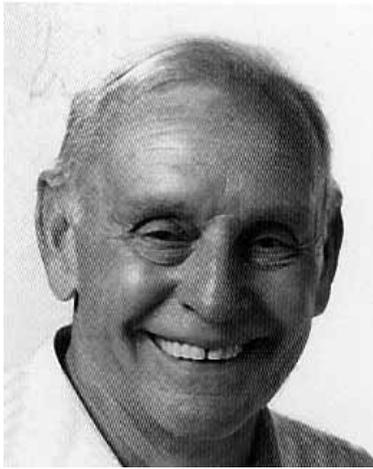
Ivan Sgarbossa – Gemeinderat:

Kultur für die italienische Sprachgruppe.

Nach der Sommerpause werden die Versammlungen des Ortskreises wieder aufgenommen, auch im Hinblick auf die im November stattfindende Neuwahl des örtlichen Vorsitzenden.

Wer Interesse hat, an den Versammlungen teilzunehmen bzw. Mitglied der Demokratischen Partei zu werden, kann sich unter folgender Telefonnummer melden:

Stefano Sgarbossa – 333 7180590



Karl Waldthaler (1926-2010)

KARL WALDTHALER è stato Sindaco di Ora dal 1974 fino al 1989. È deceduto domenica 6 giugno 2010.

Nella storia del Comune di Ora la sua carica è stata quella che è durata più a lungo, rispetto ai Sindaci che si sono succeduti dal XV sec. Iniziò la sua prima legislatura nell'anno 1974, immediatamente dopo l'entrata in vigore del 2. statuto di autonomia. Il Sindaco Waldthaler ereditò dai suoi predecessori una situazione politico – amministrativa difficile. Ebbe l'intuizione di costituire una lista civica di lingua tedesca, la «Einheitsliste» in occasione delle elezioni comunali del 1974 che ebbe un grande successo. Con grande slancio ed idee lungimiranti iniziò un'attività foriera di successi sia come Sindaco che come Presidente, nel 1975, della comunità di valle Bassa Atesina – Oltradige appena costituita. Nel 1980 venne confermato nella medesima carica.

Tutela e promozione del territorio

Gli stavano a cuore prima di tutto la salvaguardia e la promozione del patrimonio culturale ed ambientale del suo Comune, riconoscibile nella gestione degli strumenti pianificatori urbanistici e paesaggistici. Le sue preoccupazioni primarie erano la tutela e il mantenimento dell'identità del Paese che non escludevano comunque soluzioni e proposte innovative soprattutto nell'edilizia. Identità per Waldthaler significava in primo luogo tutelare gli aspetti storico –

ambientali del Paese. Per raggiungere questi obiettivi il Comune mise mano all'elaborazione ed approvazione del 1. piano di risanamento e recupero del centro storico di Ora.

Con questo piano vennero posti sotto vincolo i caratteristici muri di Ora, il mantenimento e risanamento di vecchia cubatura edilizia compreso il rispetto di elementi architettonici e storici. Venne preservato anche l'intero aspetto urbanistico del centro storico.

Vennero sottoposti a vincolo architettonico un serie di edifici storici, restaurata la Chiesa di S. Pietro con il suo organo e l'affresco di S. Cristoforo sulla facciata principale.

Un particolare aspetto in questo contesto è rappresentato dal vincolo di interesse pubblico posto sulla canonica.

Toponomastica e promozione sociale - economica

Nel campo della toponomastica c'è da segnalare la revisione dei vecchi toponimi non in sintonia con la tradizione del luogo. Un'azione questa che non aveva e non ha precedenti in Alto Adige.

In tempi di disagio sociale ed economico, quali erano gli anni '70 il Comune di Ora sotto la guida di Waldthaler riuscì a creare le condizioni per trovare le soluzioni giuste. Nel campo dell'edilizia sociale riuscì a prevedere zone edilizie adeguate. In campo economico furono previste adeguate zone produttive ed in campo sportivo ricreativo fu acquisita la zona sportiva «Schwarzenbach» e realizzati nuovi impianti sportivi nella zona sud del rio nero, assieme alla realizzazione del Lido.

Scuola e cultura

Sotto la reggenza di Waldthaler Ora si sviluppò come polo scolastico sovracomunale, con la previsione della sezione staccata dell'Istituto commerciale di Bolzano e con la scuola di musica. Lungimirante e previdente si dimostrò la previsione dell'istituto tecnico agrario che comportò successivamente l'acquisizione ed il restauro, da parte della Provincia, del Castel Baumgarten, del maso

Happacher con i relativi terreni agricoli e la realizzazione del convitto per studenti alla cascata. La presenza dell'Istituto tecnico agrario comportò successivamente la necessità di realizzare l'aula magna utilizzata per le scuole di Ora e nello stesso tempo messa a disposizione per le rappresentazioni teatrali e concertistiche.

Sanità ed assistenza

Con l'entrata in vigore delle leggi provinciali sulla sanità ed assistenza, il Sindaco Waldthaler fu pronto a farne uso realizzando appartamenti per anziani in via Cascata, struttura pionieristica per quei tempi in Provincia di Bolzano. Seguì poi la realizzazione dei poliambulatori, poi dismessi a favore dei servizi distrettuali di Egna.

Forte dei successi e della crescente immagine positiva che il Comune veniva acquisendo, ad Ora venne riconosciuto il titolo di Borgata.

Waldthaler uomo ed amministratore

Il Sindaco Waldthaler promosse una politica ragionevole, intelligente e comprensiva nei confronti della popolazione di lingua italiana.

Nonostante le dure contrapposizioni politico – ideologiche del tempo, il Sindaco Waldthaler seppe sempre ricercare e trovare il consenso per il bene della sua comunità.

Waldthaler era un idealista, amò l'arte e promosse le attività associative. Si deve a lui il mantenimento e la tutela dell'immagine tradizionale del Paese, attraverso una gestione urbanistica e paesaggistica equilibrata di tutto il territorio comunale. Fu un uomo leale e d'onore, una persona che apprezzava l'amicizia.

Ebbe anche a soffrire molto per le pesanti critiche e le aggressioni politiche che sopportava con tenacia e perseveranza, era però nel contempo disponibile alla comprensione ed al perdono per superare i conflitti.

Non è difficile pensare quello che sarebbe Ora oggi senza le sue intuizioni, le sue idee e le opere che sono state realizzate. 

(Carlo Leonardelli e Gottlieb Gallmetzer)

Karl Waldthaler 1926 - 2010

KARL Waldthaler, Bürgermeister von Auer, von 1974 bis 1989, verstarb am Sonntag, den 6. Juni 2010.

Er war, seit dem XV. Jahrhundert, der am längsten amtierende Bürgermeister, früher Riegler, in der Geschichte der Gemeinde Auer. Er begann seine 1. Amtsperiode, im Jahre 1974, also unmittelbar nach Inkrafttreten des 2. »Autonomiestatutes«. Bürgermeister Waldthaler erbte von seinen Vorgängern eine schwierige politische und administrative Lage. Seine Intuition eine »Einheitsliste«, anlässlich der Gemeinderatswahlen von 1974 aufzustellen, erwies sich als politisch geschickt und zielführend.

Mit grossem Elan und weitsichtigen Ideen begann er eine erfolgreiche Tätigkeit, sei es als Bürgermeister und gleich darauf, im Jahre 1975 als Präsident der neugegründeten Bezirksgemeinschaft Überetsch/Südtiroler Unterland. Im Jahre 1980 wurde er in diesem Amt wieder bestätigt. Die Bezeichnung »Südtiroler« neben »Unterland« war sein persönliches Anliegen und setzte sich auch bei der konstituierenden Phase der Bezirksgemeinschaft durch.

Erhaltung und Förderung des Dorfgbietes

Am Herzen lag ihm vor allem die Erhaltung und Förderung des kulturellen Erbes seines Heimatdorfes, welches sich in der Gestaltung urbanistischer und landschaftlicher Planungsinstrumente zu erkennen gab.

Sein erstes Anliegen war die Bewahrung und Erhaltung der Identität und des Charakters des Dorfes, was aber nicht eine unbedingte Ablehnung innovativer und zeitgemässer Ansätze bedeutete, vor allem im Bereich des Bauwesens. Identität war für BM Waldthaler relevante, schutzwürdige Zeichen und Merkmale des Dorfbildes wahrzunehmen und zu schützen. Dazu eignete sich das urbanistische Instrument des ersten Sanierungs – und Wiedergewinnungsplanes, welcher de facto das gesamte besiedelte Gebiet mit Ausnahme der Wohngebiete längs der Bahnhofstrasse, betraf.

Mit diesem Plan werden die alten Aurer Mauern unter Schutz gestellt, die Erhaltung und Sanierung alter Wohnkubatur samt Einhaltung merkwürdig architektonisch – historischer Elemente sichergestellt. Bewahrt wird das Ortsbild, vor allem im Oberdorf mit Beibehaltung der Anger.

Eine Reihe von Bauten werden unter Denkmalschutz gestellt, die Peterkirche wird restauriert, vor allem ihre Orgel und das Christoforus – Fresco, an der Hauptfassade, in Zusammenarbeit mit dem Bürgerkomitee.

Eine besondere Massnahme war die urbanistische Zweckbestimmung des Widums im öffentlichen Interesse.

Toponomastik, soziale und wirtschaftliche Förderung

Im Bereich der Toponomastik gelang es ihm ortsfremde Benennungen von Strassen, Plätzen und Flurnamen umzubenennen: eine politisch gewagte und einmalige Errungenschaft in Südtirol. Gelungen ist ihm dieses Meisterwerk vor allem für die von ihm ständig betriebenen guten und ausgeglichenen ethnischen Beziehungen. Aus »Romstrasse« wurde »Truidn«, eine alte Räthische Bezeichnung, »Marconistrasse« bekam den Namen »Clauserweg« in Erinnerung an Pfarrer Clauser der viele Jahre in Auer als Seelsorger gewirkt hat.

In einer Zeit grosser sozialer und wirtschaftlicher Not und Herausforderungen gelang es ihm, rechtzeitig Bedingungen und Voraussetzungen zu schaffen um zufriedenstellende Lösungen finden zu können.

So war es im sozialen Wohnbau mit der Ausweisung grosser Wohnbauzonen (vor allem Feldhütten) die in wenigen Jahren eine Linderung des Wohnbedarfes mit sich brachte (geförderter Wohnbau und Baugenossenschaften), in der Ausweisung geeigneter Gewerbegebiete, in der Übernahme der Sport – und Erholungszone Schwarzenbach, sowie in der Realisierung von weiteren Sportstätten, südlich der Zone Schwarzenbach.

Schule und Kultur

Unter K. Waldthaler wächst Auer allmählich zu einem übergemeindlichen Schulzentrum: zuerst die Aus-

senstelle der Handelsoberschule Bozen, später die Musikschule in der Knabenschule. Ein Meisterwerk der Geschicklichkeit und Weitsichtigkeit des BM Waldthaler erwies sich die Errichtung der Landwirtschaftlichen Oberschule und konsequenten Ankauf und Sanierung von Schloss Baumgarten, Happacherhof, samt dazugehörigen Grundstücken sowie Ausbau des Schülerheimes von Seiten des Landes. Der Präsenz dieser Oberschulen ist zu verdanken wenn später die Aula Magna gebaut wird die auch gleichzeitig als Theater – und Konzertsaal benutzt wird. Sofort nach Inkrafttreten des L.G. für Sanität und Fürsorge sind in Auer das Haus für Betagte in der ehemaligen Mädchenschule und Poliambulatorien realisiert worden.

In Folge der immer wichtigeren Rolle und der genannten Errungenschaften wurde Auer zur Marktgemeinde erhoben.

Waldthaler als Mensch und Verwalter

Die sanfte, vernünftige, ja intelligente Beziehung zu der italienischen Volksgruppe brachte ihm Anerkennung und Konsens. Trotz der harten, politischen und ideologischen Auseinandersetzung der damaligen Zeit suchte er immer den Konsens zum Wohle der gesamten Bevölkerung.

Waldthaler war ein Idealist, schätzte die Kunst und förderte das Vereinswesen. Ihm zu verdanken sind die Bemühungen um die Erhaltung des Aurer Ortsbildes, der ausgeglichenen urbanistisch- landschaftlichen Gestaltung des Wohngebietes. Er liebte innigst sein Heimatdorf, seinen Stafflerhof, seine Tiroler Heimat. Er war ein Mann der Ehre, ein Idealist, schätzte die Freundschaft, war offen und loyal. Er litt auch viel für die harte Kritik und politische Angriffe die er auf sich nehmen musste, war aber auch immer bereit zu verzeihen um Konflikte zu überwinden.

Heute kann man sich kaum vorstellen welche Entwicklung Auer gehabt hätte ohne die Intuitionen, die weitsichtigen Ideen und Werke die unter der Waldthaler Ära realisiert worden sind. 

(Carlo Leonardelli und Gottlieb Gallmetzer)


ARCHIV KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND

Der Tölzer Knabenchor

KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND

Tölzer Knabenchor am 25. September zu Gast in Auer

Werke von Rossini, Mozart, Carl Orff ... 20:30 Uhr im Konzertsaal der Aula Magna

VALENTIN RESCH

NACH DEM erfolgreichen Konzert mit dem Streichquartett der Arena von Verona im Innenhof von Schloss Auer, steht am 25. September um 20:30 Uhr im neuen Konzertsaal ein weiterer Glanzpunkt auf dem Programm.

Der international renommierte Tölzer Knabenchor, der mit seinen glockenreinen Stimmen Zuschauer aus allen Kontinenten bezaubert hat, präsentiert sich unter der bewährten Leitung von Ralf Ludewig mit Werken von Mozart, Rossini, Carl Orff sowie mit deutschen, europäischen und alpenländischen Volksliedern dem Publikum. Moderation: Yvonne Miracolo

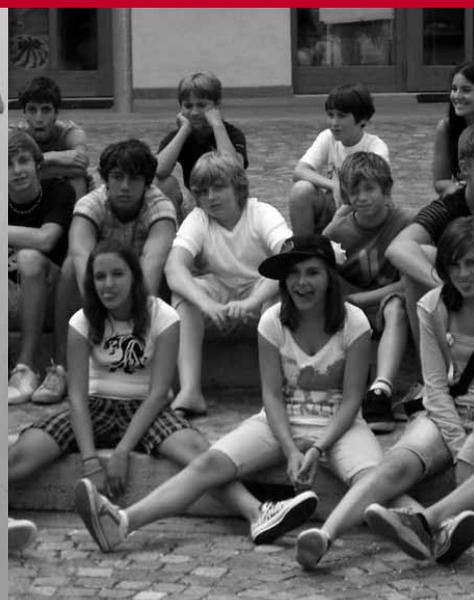
Der Tölzer Knabenchor wurde 1956 von Prof. Gerhard Schmidt-Gaden in Bad Tölz gegründet. Heute werden in den choreigenen Studios in München knapp über 200 Knaben aus München und der oberbayerischen Region, aufgeteilt auf vier Chöre, von Gerhard Schmidt-Gaden und sechs weiteren Chorleitern und Stimmbildnern ausgebildet und

betreut. Zusätzlich zum Chorunterricht erhalten die Buben auch Ensemble- und Einzelstunden, in denen sie im Laufe der Jahre eine perfekte Gesangstechnik erlernen können. Die verschiedenen Gruppen und Solisten des Knabenchores treten pro Jahr in fast 250 Konzerten und Operaufführungen, sowie bei großen Festspielen auf. Die breite musikalische Palette des Chores umfasst Vokalmusik aus dem Mittelalter bis in die Moderne. Volkslieder zählen ebenso zum Repertoire wie kunstvolle Madrigale und Motetten. Einen Schwerpunkt bilden die Solorollen und Kinderchöre in Opern aus vier Jahrhunderten. Berühmtheit erlangten die Tölzer Sänger mit den Partien der Drei Knaben in Mozarts »Zauberflöte«, die sie auf vielen bedeutenden Bühnen der Welt und auf zahlreichen CD- und Plattenproduktionen singen. Namhafte Dirigenten wie Claudio Abbado, Leonard Bernstein, Herbert von Karajan, Lorin Maazel, Zubin Metha, Riccardo Muti, um nur einige zu nennen, haben mit dem Tölzer Knabenchor gearbeitet.

Ralf Ludewig, geboren 1967 in Prenzbürg, begann seine musikalische Ausbildung 1974 bis 1981 im Tölzer Knabenchor bei Prof. Gerhard Schmidt-Gaden. Dort sang er als Knaben-Solist unter Herbert von Karajan, Claudio Abbado und Nicolaus Harnoncourt an den bedeutendsten Opernhäusern. Weitere Ausbildung erhielt er in Gesang, Dirigieren und Schulmusik in Enschede /Holland. 1997 erhielt Ludewig sein Diplom als Logopäde mit Schwerpunkt Stimme/Stimmstörungen. Neben verschiedenen Auszeichnungen als Chorleiter war er auch als Solist Preisträger bedeutender Gesangswettbewerbe. Nun ist Ralf Ludewig neben Prof. Gerhard Schmidt-Gaden künstlerischer Leiter des Tölzer Knabenchores.

Zum Konzert lädt der Konzertverein Südtiroler Unterland. Kartenverkauf:

Tourismusverein Castelfeder Auer,
Tel. 0471 810231

**VEREINE
ASSOCIAZIONI**


ARCHIV JUGENDDIENST UNTERLAND

Einige Teilnehmer von »Sommer kreativ und sinnvoll«

JUGENDDIENST UNTERLAND

Den Sommer kreativ und sinnvoll gestalten

Über 100 Mittelschüler aus drei Gemeinden beteiligen sich am Projekt

THOMAS EBNER

AM FREITAG, 30. Juli fand die Abschlussfeier des Sommerprogramms »Sommer kreativ und sinnvoll« für Mittelschüler vor dem Bürgerhaus Tramin statt. Rund 100 Jugendliche nahmen am vierwöchigen Programm des Jugenddienstes Unterland teil, welches in drei Gemeinden von zehn Betreuern begleitet wurde.

»Sommer kreativ und sinnvoll« lautet der Titel des Sommerprogramms, welches bereits seit einigen Jahren vom Jugenddienst Unterland in den Gemeinden Neumarkt, Salurn und Tramin durchgeführt wird. Wie der Titel bereits sagt, soll das Programm, welches speziell für Mittelschüler entwickelt wurde, den Jugendlichen eine kreative und sinnvolle Möglichkeit der Feriengestaltung bieten. Während der vier Wochen konnten heuer über 100 Jugendliche im Rahmen dieses Programms ein breites Angebot an Freizeitaktivitäten miterleben. Dabei wurden unter anderem ein Ausflug nach Caneva World, eine Übernachtung auf einer Alm, das Gestalten einer Radiosendung, der Besuch in

verschiedenen Betrieben des Unterlandes und vieles mehr organisiert. Martina Brunner, Mitarbeiterin des Jugenddienst Unterland meint dazu: »Uns ist es sehr wichtig den Jugendlichen vor allem durch den Besuch der unterschiedlichsten Betriebe aber auch durch andere Programmpunkte, den Jugendlichen einen kleinen Einblick in die Arbeitswelt zu ermöglichen und verschiedene Berufe kennenzulernen. Ich denke, dass dies eine Erfahrung ist, die den Jugendlichen in dieser Form nicht oft geboten werden kann«.

Das Programm fand am Freitag, 30. Juli seinen Abschluss vor dem Bürgerhaus in Tramin. Hier wurden einige Fotos des Programms sowie selbst erstellte Filme gezeigt und somit erhielten auch Eltern der Jugendlichen einen konkreten Einblick in den Inhalt dieser vier Wochen. Musikalisch wurde die Feier von einer Band umrahmt, welche im Rahmen des Projektes gebildet wurde.

»Sommer kreativ und sinnvoll« könnte ohne die Unterstützung der Autonomen Pövinz Bozen, der Ge-

meinden Neumarkt, Tramin, Salurn und die Hilfe der vielen Betriebe, bei denen die Jugendlichen mitarbeiten durften, nicht funktionieren. Und natürlich dürfen geschulte Betreuer und motivierte Jugendliche nicht fehlen!«, erklärt Thomas Ebner, Mitarbeiter des Jugenddienstes Unterland. Das Programm »Sommer kreativ und sinnvoll« ist Teil eines größeren Projektes des Jugenddienstes Unterland, welches auch Aktionswochen für Grundschüler, eine Radtour sowie eine Reise für Ehrenamtliche der Kinder und Jugendarbeit beinhaltet. 📍

ewo, Hersteller von hochwertigen Lichtlösungen für den öffentlichen Raum, sucht zum sofortigen Eintritt einen

Schlosser

im Bereich der Edelstahlverarbeitung sowie einen **Elektriker**. Berufserfahrung vorausgesetzt.

K.Ruschak@ewo.com
Tel. 0471 623 087



ARCHIV UNTERLANDLER FREIZEITMALER

Die Teilnehmer der Ferienmalwoche im Happacherhof

UNTERLANDLER FREIZEITMALER

Ferienmalwoche ein voller Erfolg

Unterlandler Freizeitmaler bilden sich im Happacherhof weiter • Neue Führung gibt erfolgreiches Debut

REINHOLD STAINER

BEREITS zum 17. Mal wird es für eine Woche bunt rund um den Happacherhof. An die 35 kunstbegeisterte Teilnehmer feilen an ihrem Können und 4 namhafte Referenten vermitteln Neues und Erfolgserlebnisse



Der neue
Vorstand der
Unterlandler
Freizeitmaler



ARCHIV UNTERLANDLER FREIZEITMALER

am Erlernten. Immer wieder ist die Ferienmalwoche eine Bereicherung für das Dorf und als kulturelle Veranstaltung nicht mehr weg zu denken, so Bürgermeister Roland Pichler in seiner Ansprache. Dem neuen Vorstand unter der Leitung der Obfrau Heidi Hafner ist es gelungen, eine rundum harmonische und tolle Veranstaltung auf die Beine zu stellen und an die gelungenen vergangenen Jahre lückenlos anzuknüpfen. Ausschlaggebend für das Gelingen einer so anspruchsvollen In-

itiative sind der ehrenamtliche Einsatz des gesamten Vorstandes sowie die großzügige Mithilfe der Verantwortlichen des Happacherhofes. Erstmals in diesem Jahr übernimmt die Volkshochschule Südtirol die Hintergrundorganisation zum bürokratischen Ablauf, um vor allem die Vereinsführung rechtlich abzusichern und zu entlasten. Mit der Ausstellung am Ende der Malwoche kamen so manche Talente ans Licht mit Werken, die besonders gelungen waren und von den Besuchern entsprechend bewertet wurden. 



Vereine aktuell



Sektionsleiter Alex Unterhauser

ASC Auer Raiffeisen Sektion Tischtennis

Vereine stellen sich vor: Tischtennisverein Auer

IN DER SPORTZONE Auer tut sich so einiges. Hier hat auch der Tischtennisverein seinen fixen Platz. Die Halle wird das ganze Jahr über sowohl von Meisterschafts- als auch von Freizeitspielern genutzt. Alex Unterhauser, Präsident des Vereins, ist von dieser Mischung überzeugt.

In Auer spielen Freizeit- neben Meisterschaftsspielern. Eine gelungene Mischung?

Eine sehr gelungene Mischung. Gerade das gemeinsame Training der Freizeit- und Meisterschaftsspieler fördert den Teamgeist und trägt dazu bei, dass sich die Spieler im Verein besser kennenlernen und somit aus den Mitgliedern eine Gemeinschaft wird. Wir haben damit eigentlich nur positive Erfahrungen gesammelt.

Ist Tischtennis für jede Altersklasse attraktiv? Wieso?

Ja, weil die jungen Spieler im Training die Möglichkeit haben, sich zu beweisen und gefördert zu werden. Die Älteren halten sich beim Training körperlich fit. Der Trainer der Freizeitgruppe, Mauro Sgarbossa, trainiert nicht nur am Tisch, sondern hält immer wieder Trainingseinheiten ab, bei denen auch die körperliche Fitness der Freizeitspieler trainiert wird.

Beim Schwarzenbach-Cup schaut alles auf Auer. Was macht den Wettbewerb für Mannschaften aus dem Ausland so interessant?

Der Schwarzenbach-Cup ist in seiner Größenordnung in Südtirol einzigartig. Er hat sich im Laufe der Jahre vor allem im Ausland einen Namen gemacht, weil die Mischung zwischen Turnier und Festbetrieb sowohl bei den italienischen Mannschaften, als auch bei den Deutschen, Österreichern und Schweizern sehr beliebt ist. Mittlerweile ist der Schwarzenbach-Cup zu einem Treff geworden, bei dem einerseits Tischtennis auf hohem Niveau geboten wird und andererseits die Unterhaltung nicht zu kurz kommt.

Skizzieren Sie die Tätigkeit des Vereins in wenigen Worten

Die Tätigkeit des Tischtennisvereins besteht in der Abhaltung von Trainingseinheiten, der Teilnahme an regionalen und nationalen Turnieren und Meisterschaften, der Organisation von Veranstaltungen sowie den verschiedenen Verwaltungsaufgaben.

Beschreiben Sie den Verein mit drei charakterisierenden Adjektiven

Abwechslungsreich, spannend und fair.

Warum braucht es den Verein?

Da der Sport in der Schule vielfach zu kurz kommt, ist unser Verein vor allem für Kinder sinnvoll. Sie können sich in ihrer Freizeit im Sport austoben und sich damit beschäftigen. Auch für die Erwachsenen stellt unser Verein eine wertvolle Abwechslung zum Alltag dar. Die immer größer werdende Freizeitgruppe der Erwachsenen ist der beste Beweis dafür.

Highlights in unserer Tätigkeit sind ...

... mehrere, das Preiswatten im Sommer und im Winter, der Schnupperkurs und die Vereinsfeier. Trotz allem ist die Organisation des Schwarzenbachcups nach wie vor das Highlight unserer Tätigkeit. In sportlicher Hinsicht gehören die Meisterschaften, die Jugend- Italienmeisterschaften und die Teilnahme an internationalen Turnieren zu den Highlights.

Wie lange gibt es den Verein bereits?

Unser Verein wurde am 31.03.1979 aus einer privaten Initiative gegründet. Es war damals wie heute ein Anliegen, den Tischtennisport als einen Breitensport zu fördern.

Wie viele Mitglieder hat der Verein?

Knapp über 60 aktive und passive Mitglieder.

Welche Qualifikationen muss man besitzen, um dem Verein beitreten zu dürfen?

Es braucht Lust an der Sportart, Geduld und Einsatz – der Rest kommt dann von alleine.

VOLKSHOCHSCHULE AUER



Die Volkshochschule Auer stellt Herbstprogramm vor

Ein interessantes und vielseitiges Programm für die persönliche Weiterbildung wird geboten

REINHOLD STAINER

DER VORSTAND der Volkshochschule Auer hat wiederum ein vielseitiges Programm für die kommende Herbst- und Wintersaison vorbereitet. Ein interessantes und vielseitiges Programm für die Weiterbildung wird geboten. Das Angebot reicht vom Reisevortrag, über Sprachkurse für Französisch, dem sicheren Umgang mit dem PC, einem Seminar zum Kennenlernen der Weine von Piemont, einem Gitarrenkurs für Erwachse-

ne, eine Fotografie-Werkstatt, mehrere Mal- und Zeichenkurse, bis hin zu ein- und mehrtägigen Kulturreisen.

Für jeden/e sollte etwas dabei sein was ihn/sie ansprechen kann, was ihm/ihr Wissen vermittelt und für seine/ihre Entfaltung wertvolle Hilfe leistet. Die neu erschienene Broschüre illustriert das Programm und liegt im Dorf auf, sämtliche Informationen können auch über das

Internet www.volkshochschule.it abgerufen werden, außerdem steht der Telefondienst unter der Nummer **0471 061 444** für Information und Anmeldung zur Verfügung.

Hier im Überblick das Angebot, alle Veranstaltungen sind für Jedermann/frau zugänglich und der Vorstand würde sich freuen, für möglichst viele Aurer das Richtige ausgewählt zu haben:

Zeit	Titel der Veranstaltung	Ort
Samstag, 18. September 06:30 – 23:00 Uhr	Ein Tag in... Bologna, Kulturreise mit Dr. Leo Andergassen, Landeskonservator	Zusteigmöglichkeit an der Autobahneinfahrt Auer-Neumarkt
Mittwoch, 29. September 19:00 bis 22:00 Uhr und Samstag, 16. Oktober 10:00 bis 19:00 Uhr	Fotografie – Werkstatt, Umgang mit der Kamera, Gestaltung einer Bildgeschichte, 2 Treffen mit Ivo Corrà Fotograf Museion Bozen	Haus der Vereine, Auer
Samstag, 02. Oktober Sonntag, 03. Oktober	Ein Wochenende in ... Augsburg und Eichstätt, Kulturreise mit Mag. Hanns-Paul Ties, Kunsthistoriker	Abfahrt in Bozen
Samstag, 02. Oktober 15:00 bis 17:00 Uhr	Tanzkurs, Improvisation, Körper bewegen Mit Katja Trojer, Tanzpädagogin, 3 Treffen jeweils Samstag	Sozialzentrum , Kurtatsch
Montag, 04. Oktober 18:30 bis 20:00 Uhr	Einfach in Bewegung kommen mit Zilgri, Karin Schweigkofler, Physiotherapeutin, 6 Treffen jeweils Montag	Sozialzentrum , Kurtasch
Donnerstag, 07. Oktober 18:30 bis 20:30 Uhr	Französisch Grundstufe für Anfänger, 10 Treffen mit Nadine Huiban	Happacherhof, Auer
Dienstag, 12. Oktober 20:00 Uhr	Vortrag mit Lichtbildern über Marokko mit Dr. Peter Hopfgartner	Haus der Vereine, Auer
Dienstag, 12. Oktober 19:00 bis 21:00 Uhr	Sicheres Surfen im Internet, mit Dr. Michael Wild	Schloß Rechtenthal, Tramin
Mittwoch, 13. Oktober 20:00 bis 22:00 Uhr	Zeichnen ist die Kunst, Striche spazieren zu führen, 6 Treffen jeweils Mittwochs, Referent Heinrich Toll, Kunsterzieher	Vereinslokal der Unterlandler Freizeitmalers, Auer
Samstag, 16. Oktober und Sonntag, 17. Oktober 09:00 bis 17:00 Uhr	Acryl-Wochenendseminar für Anfänger mit Harald Kastlunger, Freischaffender Künstler in Brixen	Vereinslokal der Unterlandler Freizeitmalers, Auer
Samstag, 16. Oktober 06:30 bis 23:00 Uhr	Ein Tag am... Gardasee zwischen Salò und Sirmione , Kulturreise mit Dr. Stefan Demetz, Archäologe und Kunsthistoriker	Zusteigmöglichkeit an der Autobahneinfahrt Auer-Neumarkt
Dienstag, 26. Oktober 19:30 bis 22:00 Uhr	Weinregionen Italiens: Die Weine Piemonts mit Ing. Ulrich Pedri	Happacherhof, Auer
Samstag, 30. Oktober 13:00 bis 20:00 Uhr	Ein Nachmittag im...Nonstal, Castel Thun und Cles mit Mag. Hanns- Paul Ties, Kunsthistoriker	Zusteigmöglichkeit an der Autobahneinfahrt Auer-Neumarkt
Fr. 19. Nov 19:30 – 22:30	Der Umgang mit sozialen Netzwerken, Facebook & Co mit Dietmar Mitterer-Zublasing	Schloß Rechtenthal, Tramin
Di. 30.Nov. 19:00 -22:00	Heilverfahren Schüssler-Salze mit Dr. Renate Cuzzetti, Apothekerin	Happacherhof, Auer



CLASSE 1980

Festeggiato il traguardo dei 30!

Gita sul Garda

STEFANO SGARBOSSA

Come un gruppo di scolari in gita, alle otto di mattina del 29 maggio i «ragazzi» del 1980 sono partiti alla volta del Lago di Garda. Dopo un lungo viaggio in pullman la comitiva ha raggiunto il paese di Gardone, dove ha visitato il Vittoriale di D'Annunzio. La giornata è proseguita con un ottimo pranzo e una visita guidata alla cantina di Torbole.

Tornati ad Ora i trentenni sono stati invitati ad ulteriori «visite guidate», prima al Basilicum e successivamente al Cristal, dove hanno potuto degustare ottimi vini locali!

Nel frattempo il gruppo è stato raggiunto da altri coscritti che non avevano potuto partecipare alla gita per motivi di lavoro. La festa è continuata fino all'alba con una grigliata in campagna, dove cuochi di eccezione e musicisti di altissimo livello hanno reso l'evento indimenticabile. 🍷

JAHRGANGSTREFFEN

30-Jahr-Feier der 1980iger

Maiausflug an den Gardasse

MAGDALENA FLORIAN

Am 29. Mai traf sich der 80er Jahrgang zum Maiausflug an den Gardasee. Um acht Uhr morgens erwartete uns der »scoulabus« am Parkplatz Mühle und gegen halb neun schafften wir es auch tatsächlich zu starten. Bereits auf der Fahrt nach Gardone, wo wir die Villa d'Annunzio besichtigten, war die Stimmung hervorragend. Nach dem anschließenden Mittagessen im Restaurant gegenüber ging die Fahrt wieder gen Norden mit Zwischenstopp und Besichtigung der Kellerei in Torbole.

Damit auch jene mitfeiern konnten, die untermittags keine Zeit hatten, haben wir abends noch bei uns im Dorf einen gemeinsamen Ausklang beim Grillen geplant von dem die Letzten erst im Morgengrauen nach Hause kamen. Siegmunds Eltern sei unser Dank ausgesprochen, dass sie uns hierfür in ihren Obstwiesen den idealen Platz zur Verfügung stellten. Danke auch an Karin, die extra für den »beischtn Johrgong wo lai gibsch« am Samstagabend das »Basilicum« öffnete. 🍷

Sektion Fußball • Sezione calcio

Fußballschule

Alle Kinder, die heuer die 1. Klasse Grundschule besuchen, sind herzlich eingeladen, zu einem Schnuppertraining,

am Samstag, den 18. September um 14:00 Uhr am Sportplatz, Auer.

Kommt einfach vorbei und probiert es aus. Wir freuen uns auf euch.

Scuola Calcio

Tutti i bambini, che quest'anno sono iscritti alla 1° classe della scuola elementare, sono cordialmente invitati ad un allenamento di prova il giorno **Sabato, 18. settembre, alle ore 14:00 presso il campo sportivo di Ora.**

Venite a provare senza impegno, se poi vi piacerà potrete continuare.

Vi aspettiamo numerosi!



Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail-Verkauf

Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445



ARCHIV KATHOLISCHER FAMILIENVERBAND AUER

Kinder mit den Eltern am Lagerfeuer

KATHOLISCHER FAMILIENVERBAND SÜDTIROL - AUER

Feierstimmung im Sommer

Rückblick: Herz-Jesu-Feuer, Holzwerkstatt und Fruchtspießverkauf

KARIN FLORIAN

DAS SOMMERPROGRAMM begann mit der heuer erstmals geplanten Herz- Jesu- Feier hinter der Schwarzenbachmauer. Das Erleben des Feuers stand im Mittelpunkt, wobei die Kinder bereits beim »Stockpizza backen« über dem Lagerfeuer viel Ausdauer bewiesen.

Grillwürste, Salat und Kuchen, sowie Getränke standen gegen eine freiwillige Spende bereit. Der Reinerlös der Spenden ging an Familie in Not, wofür allen Spendern herzlichst gedankt sei. Stimmungsvoll ging der Abend am großen Herz-Jesu-Feuer zu Ende.

Viel Kreativität und Bastelfreude brachte die Holzwerkstatt beim ersten langen Dienstag, der unter dem Motto »Kinderabend« stand. Es wurde gehämert, gesägt, gebohrt und geklebt, wobei so manche Flugzeuge, Häuser und viel Phantastisches entstanden. Danke an die Tischler, welche Holz zur Verfügung gestellt haben.

Beim langen Dienstag am 27. Juli, dem »Tanzabend« kam der Genuss mit den schokoladigen Fruchtspießen auch nicht zu kurz. Frische und süße Fruchtspießen lockten einige auch nach Marillenknödeln noch zum Naschen. 🍷



METZGEREI

Winnischhofer

Fleisch von einheimischen Tieren
Wurst aus eigener Produktion
Auer - Hauptplatz Nr. 38
Tel. 0471 810 165

KFS - AUER

Grillfest auf der Gsteiger Wiese

05. September 2010

KARIN FLORIAN

AM 5. September findet der Unterlandler Familientag in Gsteig bei Gschnon statt. Alle Mitglieder sind herzlich zum Festgottesdienst um 11:00 Uhr und dem anschließenden Grillen eingeladen.

Bei Regenwetter muss das Fest abgesagt werden.

Damit wird der feiervolle KFS-Sommer enden und ab Herbst startet das Programm mit allen alten und neuen Mitgliedern. 🍷

JOY

Einweihungsspiel am neuen »Campetto«

11. September

ALEXANDER DANGL

SEIT mehreren Wochen gibt es in der Freizeit- und Erholungszone Schwarzenbach einen kleinen Fußballplatz. Dieser liegt direkt neben dem Eislaufplatz und ist immer und für alle offen.

Am Samstag 11. September wird dort ein »Einweihungsfußballspiel« stattfinden, welches zwischen dem Jugendtreff und dem Jugendbeirat ausgetragen wird. Dieses beginnt um 17:00 Uhr. Der Jugendbeirat und der Jugendtreff würden sich freuen, wenn auch ihr eine Mannschaft bildet (zu je vier Personen) und gegen sie antreten würdet.

Also, wenn ihr Lust auf ein Fußballspiel habt, dann kommt einfach vorbei und spielt mit! 🍷



ARCHIV ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK



ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

Diana Norman: Tochter der Insel

Empfehlung des Monats

SONJA ABERHAM

EUROPA IM 12. Jahrhundert: Eine junge Nonne irischer Herkunft, die aber in Frankreich aufgewachsen ist, wird als Äbtissin an ein irisches Kloster berufen, um die Regeln des Katholizismus im immer noch großteils heidnischen Irland durchzusetzen. Doch dann wird ihr Kloster überfallen, sie wird vergewaltigt und von der Kirche verstoßen. Damit beginnt für Finola eine aufregende Reise zurück zu ihren Wurzeln, die aus ihr eine Kämpferin für Irland und gegen die europäischen Invasoren macht...

Dieser packende historische Roman ist auch eine Liebeserklärung an die Absonderlichkeiten und den besonderen Charakter Irlands, das sich gegen die patriarchalische und rationalistische Weltordnung der katholischen Eroberer wehrt. Ein Schmöker von fast 600 Seiten, der dabei aber immer so fesselnd bleibt, dass man das Buch am liebsten nie aus der Hand geben würde. Sehr empfehlenswert für alle Liebhaber historischer Romane und von Romanen über starke Frauen! 📖👍

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

Per Nilsson: So lonely

Empfehlung des Monats (Jugendbuch)

SONJA ABERHAM

EIN JUNGE erinnert sich an einem einsamen Abend an seine Ex-Freundin und durchlebt in Gedanken noch einmal alle Stationen ihrer gemeinsamen Vergangenheit, während er alle Gegenstände, die ihn an sie erinnern, vernichtet...die Handlung dieses Jugendromans scheint simpel, dahinter aber verbirgt sich ein wahres Juwel an Sprachkunst. Durch die Dinge wird der Leser langsam an den Jungen herangeführt, während

dieser die Beziehung wie einen Film erneut durchspielt, teilweise auch mit unterschiedlichen Versionen, Szenen in Zeitlupe oder kritischen Kommentaren zu einzelnen Handlungen. Das Buch bleibt spannend bis zum Schluss und trotz des auf den ersten Blick abgedroschenen Themas Liebeskummer ungewöhnlich. Ein Roman, den man gelesen haben sollte, und ein Roman, den man immer wieder neu lesen und genießen kann! 📖👍



Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer

(Ab Montag, 13. September 2010)

Montag	14:30 - 17:00 Uhr
Dienstag	09:00 - 11:00 Uhr 17:30 - 20:00 Uhr
Mittwoch	14:30 - 17:00 Uhr
Donnerstag	09:00 - 11:00 Uhr 17:30 - 20:00 Uhr
Freitag	14:30 - 17:00 Uhr
Samstag (Neu)	09:30 - 11:00 Uhr
Sonntag	10:00 - 12:00 Uhr

Biblioteca «Dante Alighieri» Via Stazione, 7 - 39040 Ora

Ti piace leggere?
Ti vuoi aggiornare?
Vieni a trovarci!

Orario biblioteca

Lunedì	08:30 - 11:30
Martedì	08:30 - 11:30
Mercoledì	09:00 - 11:00
Giovedì	09:00 - 11:00
Giovedì	15:30 - 18:30
Venerdì	09:00 - 11:00
Venerdì	15:30 - 18:30
Sabato	09:00 - 11:00





ROLAND FLÖSS

Die jungen Hockeyspieler auf dem Weg zu den Erdpyramiden am Ritten

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION HOCKEY

Sommerbetreuung, verschiedene Aktivitäten

Museum, Erdpyramiden, Kletterseilgarten ...

ROLAND FLÖSS

Flugzeugmuseum Trient: „Wir wollen nach oben“

Eine Reise in die Geschichte der Luftfahrt hat uns gezeigt, dass auch mit ganz einfachen Mitteln und Materialien der Weg nach oben angetreten werden kann.

Die waghalsigen Konstruktionen mit Seilzügen zum Lenken der Flugzeuge und Holzpropellern haben uns sehr beeindruckt. Es ist vielmehr der Wille der zählt, die Bereitschaft über die eigenen Grenzen zu gehen, das Beste aus einfachem Material zu machen.

Wenn man etwas wirklich will, wie zum Beispiel ein guter Eishockeyspieler werden, braucht man den Willen dazu, die Bereitschaft mehr zu trainieren als andere, jede Menge Spaß und auch mit einem Schläger aus Holz kann man spielen.

Erdpyramiden Ritten: »Der Weg ist das Ziel«

Das interessante an diesem Ausflug war ohne Zweifel die Fahrt im oberen Abteil des Doppeldecker-

Zugs, schweben mit der Seilbahn über tiefe Abgründe und die Fahrt mit der alten Holz-Bahn auf Klobenstein.

Bei den Pyramiden wurde dann Fußball gespielt. Noch was am Rande: Die Steine auf die Pyramiden hat Yannick aufgelegt, aber er hat uns nicht verraten wie er es gemacht hat.

»Oben angekommen«

In der letzten Woche unseres tollen Ferienprogramms ging es noch einmal richtig hoch hinaus. Mit den wagemutigen Kindern sind wir auf dünnen Seilen über den Abgrund gewandelt, haben in luftiger Höhe auf Stangen und Balken balanciert und sind wie Spiderman über hoch oben gespannte Netze gelaufen. Jeden Durchgang haben wir über das Abschwungseil und einen kräftigen »Check« gegen das Bremspolster beendet. Es war toll zu sehen wie mutig die Kinder sind und wie sicher sie sich auf den ganzen wackeligen Balken und Seilen bewegt haben. Natürlich gab es noch viel mehr

Aktivitäten. Wir sind in der Blätterbach-Schlucht auf Suche nach Fossilien gegangen, mit einer perfekten Ausrüstung für Archäologen: Hammer, Schraubenzieher und sogar ein Rasierpinsel um die Fossilien freizulegen, waren mit dabei.

Wir waren Eislaufen in Cavalese, Tretbootfahren am Kalterer See und sprangen zur Abkühlung in die Etsch; sind den Schwarzenbach bis zum Wasserfall entlanggegangen um in die tiefen Becken zu springen und über die Felsen auf Castelfeder geklettert.

Die diplomierte Ernährungsberaterin Bärbl Fischnaller hat mit uns einen sehr lehrreichen Workshop über Zucker in Lebensmitteln und Getränken veranstaltet. Mit ihren Kenntnissen hat sie uns so manches Mal in Erstaunen versetzt und wir wissen jetzt, dass eine Apfelschorle oder leicht gesüßte Tees besser sind als Elektrolyt-Getränke.

Natürlich war die letzten 5 Wochen auch Training. Hier waren vor allem Peter Mader, Martin Graf, ▶▶

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION FUSSBALL

Schwarzenbach-League 2010

Wenig Mannschaften, dafür aber Gute!

PETRA ANHOF

DAS Fußball-Dorfturnier fand wie üblich Anfang Juni statt, auch wenn heuer viele Mannschaften, die in den vorigen Jahren immer dabei waren, gefehlt haben. Ein Grund dafür war sicherlich der Umstand, dass zeitgleich die Entscheidungsspiele der 1. Mannschaft für den Aufstieg in die 1. Amateurliga stattfanden. Dadurch durften die Spieler der 1. Mannschaft nicht am Dorfturnier teilnehmen, weil das Risiko von Verletzungen zu groß war. Nichtsdesto-

trotz meldeten sich 8 Mannschaften, die mit großem Einsatz und Spaß um den Sieg gespielt und das Publikum köstlich unterhalten haben.

Das Maß aller Dinge waren heuer die Aurora Frogs, die nach einem hart umkämpften Finale nicht nur den Siegespokal mit nach Hause nehmen durften, sondern durch Zelger Marian auch jenen des besten Torhüters und durch Peer Markus jenen des Torschützenkönigs.

Ein kleiner Wermutstropfen ist allerdings anzumerken: die Veranstaltung fand heuer fast gänzlich unter Abwesenheit der Auerer Bevölkerung statt. Schade.

Die Sektion Fußball bedankt sich herzlich bei allen Helfern und Helferinnen und lädt alle bereits jetzt zum traditionellen Dreikönigs-Turnier am 06. Jänner 2011 ein. 🦋

► Marian Pedrini und Hannes Plattner regelmäßig erschienen um in der Zeit von 08:00 bis 9.30 Uhr Kraft, Schnelligkeit und Beweglichkeit zu trainieren.

Die Kinder hatten die Möglichkeit mich anders kennen zu lernen. Diese 5 Wochen war ich nicht ihr Trainer, ich war einer von ihnen. Wir haben zusammen gespielt, Blödsinn gemacht und gelacht. Mir hat dieser etwas andere Umgang mit den Kindern gefallen und ich freue mich schon jetzt auf unser nächstes gemeinsames Ferienprogramm.

Am 28. August starten wir mit einem Trainingscamp in Brixen in die neue Eiszeit für die ich allen Spielern viel Spaß und Erfolg wünsche und auf deren zahlreiche Teilnahme mich schon jetzt freue... 🦋

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE CALCIO

Schwarzenbach-League 2010

Poche squadre, ma buone!

STEFANO SGARBOSSA

L TORNEO DI calcetto del paese si è svolto regolarmente, nonostante l'assenza di numerose squadre. La causa principale delle poche formazioni iscritte alla competizione è stata sicuramente la concomitanza del torneo con gli spareggi per la promozione in prima categoria. Per tutti i giocatori della prima squadra valeva infatti il divieto di partecipare a tornei di calcetto, onde evitare infortuni che avrebbero potuto compromettere l'esito degli spareggi.

Le formazioni iscritte al torneo hanno comunque offerto un ottimo spettacolo, divertendosi e facendo divertire il pubblico che purtroppo, forse a causa dell'inizio del Mondiale 2010, non era molto numeroso.

A vincere il torneo sono stati gli »Aurafrogs«, che hanno portato a casa anche il trofeo di miglior portiere con Marian Zelger e quello di capocannoniere con Markus Peer.

La sezione ringrazia tutti coloro che hanno aiutato ad organizzare il torneo e vi invita al tradizionale appuntamento invernale il prossimo 6 gennaio 2011. 🦋



estfeller

Nationalstraße 64 Via Nazionale
39040 Auer/Ora (BZ) - Tel. 0471 61 00 89

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

Zu verkaufen • Vendesi

Verkaufe sehr günstig ein Jugendzimmer bestehend aus einem 2türigen Schrank, Komode und einem Bett. Tel. 338 6370116.

Vendo camera ragazzi a prezzo modico, composta da un letto, un armadio a 2 ante e un comodino. Tel. 338 6370116.

Verkaufe eine Garten-Rutschburg der Marke Chicco in sehr gutem Zustand.

Tel. 347 8954949 (ab 12:00 Uhr).

Vendesi scivolo a castello da giardino marca chicco, in ottime condizioni (usato pochissimo).

Tel. 347 8954949 (dopo le 12:00).

Rotes Schlafsofa, Länge 2 m, umständehalber günstig zu verkaufen.

Tel. 349 5264773.

Vendesi divano di colore rosso, lunghezza 2 m, a prezzo conveniente.

Tel. 349 526 4773.

Zu vermieten • Da affittarsi

Vermiete ab Oktober 2010 eine möblierte Mansardenwohnung mit zwei Zimmern, Wohnküche und Garage.

Tel. 339 2113317.

Affittasi da ottobre 2010 mansarda ammobiliata con due camere, cucina-soggiorno, garage. Tel. 339 2113317.

Möblierte Dreizimmerwohnung zu vermieten. Tel. 0471 812 646.

Affittasi Appartamento arredato a tre stanze. Tel. 0471 812 646.

Mietgesuche • Affitto cercasi

5-köpfige Familie sucht Haus oder große Wohnung mit Garten zu mieten.

Tel. 333 2910004.

Famiglia di cinque persone cerca casa o grande appartamento con giardino in affitto. Tel. 333 2910004.

Stellengesuch • Lavoro cercasi

Junge italienische Frau mit guten Referenzen, sucht Arbeit als Babysitter oder als Assistentin für Senioren.

Tel. 349 8764102.

Giovane signora di lingua italiana con ottime referenze cerca lavoro come babysitter o assistente a persone anziane. Tel. 349 8764102.



Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

04.09.	Dr. Holzknecht
05.09.	Dr. Holzknecht
11.09.	Dr. Wegher
12.09.	Dr. Wegher
18.09.	Dr. Stimpfl
19.09.	Dr. Stimpfl
25.09.	Dr. v. Fioreschy
26.09.	Dr. v. Fioreschy
02.10.	Dr. Holzknecht
03.10.	Dr. Holzknecht

Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

04. - 10. 09.	Kurtatsch/Cortaccia
11. - 17. 09.	Neumarkt/Egna
18. - 24. 09.	Salurn/Salorno
25. - 01. 10.	Tramin/Termenò
02. - 08. 10.	Auer/Ora
09. - 15. 10.	Kurtatsch/Cortaccia

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.

Servizio pedicure e bagno assistito su prenotazione al numero 0471 826 611.

El-Ki - Tauschmarkt im Haus der Vereine:

Annahme:	Mittwoch, 22. September	von 14:00 bis 17:00 Uhr
Tauschaktion:	Donnerstag, 23. September und	von 09:00 bis 12:00 Uhr
		von 14:00 bis 18:00 Uhr
Rückgabe:	Freitag, 24. September	von 14:00 bis 15:00 Uhr

 **Raiffeisen** Meine Bank
www.raiffeisen.it La mia banca

Sie haben die Äpfel, wir die Lösung!

Auf professionelle Weise pressen wir für Sie Ihre Äpfel und füllen den Apfelsaft in Flaschen ab.

Apfelsaftproduzent
Alfons Bologna - Tramin
Tel. 0471 860 916 - 348 0462771

NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI

Notfälle Emergenze

Freiwillige Feuerwehr 115
Vigili del fuoco

Rettung, Notarzt, Bergrettung • 118
Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino

Carabinieri 112
Polizei • Polizia 113

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì 07:30–12:00
16:00–18:30

Samstag/Sabato
07:30–12:00

Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì 09:00–12:00
Dienstag/Martedì 15:00–17:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì 09:00–12:00
Freitag/Venerdì 09:00–12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì 09:00–12:00
Dienstag/Martedì 16:00–19:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì 16:00–19:00
Freitag/Venerdì 09:00–12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì 08:30–10:00
Mittwoch/Mercoledì 17:00–18:30
Donnerstag/Giovedì 08:30–10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì 15:30–18:00
Dienstag/Martedì 09:00–12:00
Mittwoch/Mercoledì 08:30–12:00
Donnerstag nach Vormerkung/
Giovedì su prenotazione
Freitag/Venerdì 08:30–12:00

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì 07:30–08:45
Donnerstag/Giovedì 07:30–08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900
Dienstag/Martedì 09:15–10:00
Donnerstag/Giovedì 09:15–10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì
09:00–11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457
Montag/Lunedì 08:30–09:30
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung
Da lunedì a mercoledì su prenotazione
0471 811 901

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
da Lunedì a venerdì 08:00–08:30

VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI



PETER SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
AVS Auer	Klettertag am Gardasee	04.09.2010	07:30 Uhr	Parkplatz Hotel Mühle	328 2774145
AVS Senioren	Wanderung Val Duron	09.09.2010	08:00 Uhr	Parkplatz Hotel Mühle	0471 810 449
VKE	Kinderabend	11.09.2010	19:00 Uhr	H.-Lona-Platz	
VKE	Animazione del VKE	11.09.2010	ore 19:00	H.-Lona-Platz	
Konzertverein Südt. Unterl.	Wiener Sängerknaben	11.09.2010	20:30 Uhr	Konzertsaal Auer	
AVS Auer	Wanderung Cima Scaliaret	12.09.2010	07:00 Uhr	Parkplatz Hotel Mühle	339 2668720
NoBrakes	Monte Maggio	19.09.2010	07:00 Uhr	Parkplatz Friedhof	328 4241224
Filmclub Unterland	Die Friseur	22.09.2010	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	
AVS Senioren	Wanderung zum Roßkopf	23.09.2010	08:00 Uhr	Parkplatz Hotel Mühle	0471 810 449
Pfarrei Auer	Dank an Minis der III. Mittelsch.	26.09.2010	09:30 Uhr	Marienkirche	
AVS Auer	Wanderung Cimo d'Oro	26.09.2010	07:30 Uhr	Parkplatz Hotel Mühle	338 8692527
Feldenkraisurse	Bewusstheit durch Bewegung	28.09.2010	18:30 Uhr	Haus der Vereine	333 9432229
Corsi Feldenkrais	Consapevolezza attraverso ...	28.09.2010	ore 18:30	Haus der Vereine	333 9432229
Filmclub Unterland	Sturm	29.09.2010	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	
Volkshochschule Auer	Fotografie-Werkstatt	29.09.2010	19:00 Uhr	Haus der Vereine	0471 061 444
Elki	Tauschaktion	29.09.2010	09:00 Uhr	Haus der Vereine	
Filmclub Unterland	Mine vaganti	06.10.2010	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	

www.auer-suedtirol.org

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222
Fax 814347

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio